

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTER DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS MOSTAGANEM



FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
DEPARTEMENT DE FRANÇAIS
FILIERE : LANGUE FRANÇAISE

Mémoire de Master

Option : Didactique des langues étrangères

**La dimension culturelle dans l'enseignement/apprentissage de la
langue française : analyse du manuel de la deuxième année moyenne
(2018/2019)**

Sous la direction de :

Dr. Ilhem BENAHMED

Présenté par :

Kahina BENMAMAR

Devant le jury :

Présidente : Dr. Fatima Zohra CHOUARFIA

Examinatrice : Pr. Malika BENSEKAT

Année universitaire

2019/2020

A mes très chers parents...

Remerciements

Avant toute chose, je remercie Dieu de m'avoir donné la volonté et le courage pour réaliser ce travail.

Je tiens à remercier ma directrice de recherche Mme BENHMED Ilhem, pour ses conseils et ses encouragements.

Je remercie spécialement et du plus profond de mon cœur mes très chers parents et mes frères de m'avoir soutenu et encouragé tout au long de ce travail.

Mes plus vifs remerciements vont également aux membres du jury qui me font l'honneur de lire et d'évaluer mon travail.

Et je remercie également toutes personnes qui m'a aidé de près ou de loin dans l'élaboration et la finalisation de ce travail.

TABLE DES MATIERES

Remerciements

INTRODUCTION

CADRE CONCEPTUEL

Chapitre 1 : Le manuel scolaire : un outil didactique.

Introduction.....	1
1 Typologie des livres scolaires	7
1.1 Les manuels scolaires	7
1.2 Les éditions classiques	7
1.3 Les outils de référence	7
1.4 Les ouvrages parascolaires	7
2 Qu'est qu'un manuel scolaire ?	8
3 Les fonctions d'un manuel scolaire	8
3.1 La fonction informative	9
3.2 La fonction de structuration et d'organisation de l'apprentissage.....	9
3.3 La fonction de guidage de l'apprentissage.....	9
4 Enjeux de l'élaboration des manuels scolaires.....	9
4.1 Enjeu politique.....	9
4.2 Enjeu idéologique et culturel.....	10
4.3 Enjeu pédagogique.....	10
4.4 Enjeu scientifique	10
4.5 Enjeu économique.....	10
5 Elément de la culture dans le Manuel scolaire.....	11
Conclusion	12

Chapitre 02 : La culture dans l'enseignement /apprentissage du FLE : quelques concepts clés.

Introduction...	14
1 La culture	14
2 Langue-culture	15
3 Culture-Civilisation	16
4 Culture savante ou anthropologique	17
5 Compétence et savoir-faire culturel	17
6 Composantes de la compétence culturelle	18
Conclusion...	21

CADRE EMPIRIQUE

Introduction...	23
1 Enseignement du FLE en deuxième année moyenne	23
1.1 Objectifs de l'enseignement du FLE en 2AM	23
1.2 Le programme de français en 2AM	23
1.3 Profil d'entrée en 2ème AM	24
1.4 Profil de sortie en 2ème AM	24
1.5 Les compétences à travailler en deuxième année moyenne	25
2 Analyse du manuel	27
2.1 Présentation matérielle du manuel scolaire de 2ème AM	27
2.1.1 Présentation de la couverture	27
2.1.2 Pagination	28
2.1.3 Le format	28
2.1.4 Le papier	28
2.1.5 Le prix	28
2.1.6 Les facilitateurs	28

2.1.6.1	Facilitateurs pédagogiques	28
2.1.6.2	Facilitateurs d' utilisation	28
2.1.7	Les illustrations et couleurs	29
2.2	Présentation du contenu du manuel scolaire de 2AM.....	29
2.2.1	Projets didactiques.....	29
2.2.2	Les intitulés des séquences de chaque projet.....	29
2.3	Exploitation des textes dans une dimension culturelle	29
2.4	Analyse des supports texte	31
2.5	Synthèse	40
3	Présentation du questionnaire destiné aux enseignants de FLE	41
3.1	Déroulement de l'enquête par questionnaire.....	42
3.2	L'analyse des réponses du questionnaire	42
3.3	Synthèse	56
	Conclusion.....	58
	Bibliographies.....	60
	Index des tableaux.....	62
	Index des figures.....	63
	Annexes	

INTRODUCTION

En raison de la mondialisation et du développement croissant de la coopération et des échanges internationaux, l'apprentissage des langues étrangères en tant que mode d'accès à la communication internationale attire à présent l'attention des chercheurs du monde qui se sont penchés sur le manuel scolaire, cet élément si familier l'espace classe, cet outil qui apporte des informations particulières à l'apprentissage.

L'enseignement/apprentissage du français langue étrangère est devenu un enjeu majeur soit pour les formateurs de langue ou pour la tutelle car l'objectif de l'apprentissage des langues étrangères a changé avec les nouvelles approches didactiques. La langue française ne doit donc plus être considérée comme une finalité, mais plutôt comme un moyen de communication c'est-à-dire : l'apprentissage du français vise aujourd'hui de former des citoyens capables de communiquer avec des individus issus de contextes culturels différents.

Cette situation exige l'intégration de l'aspect culturel dans les programmes scolaires des langues étrangères à travers un contenu riche en dimension culturelle. Les apprenants doivent assimiler des connaissances sur les cultures cibles en vue d'installer à la fin une compétence culturelle, autrement dit, rendre les apprenants des citoyens du monde. Comme Puren explique qu' : *« apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelques chances de se trouver en utilisant les codes de la langue cible »* (1998, p.371-372)

Ainsi former un citoyen bien éduqué comme le montre Bayram :

« Depuis le temps le plus reculé, la maîtrise d'une langue étrangère est l'apanage de l'homme bien éduqué il suffit de constater l'administration de l'homme de la rue pour s'en convaincre. Il accepte le principe selon lequel une bonne éducation comprend la capacité de parler une langue étrangère cependant définir que l'on a entendu par parler est-ce que peut-être la nature de cette compétence et quelques quelque chose d'autrement difficile. Dans le monde contemporain on trouve des millions de personnes qui parlent plus une langue, mais que « l'homme de la rue » en Europe définirait comme inculte. » (1992, p.25)

Dans la réalité de l'enseignement des langues étrangères, il apparaît souvent que la compétence culturelle soit dissociée de la compétence langagière et la compétence communicationnelle.

Mais la connaissance linguistique d'une langue étrangère (grammaire, vocabulaire...) et toutes les significations des mots (dictionnaire) ne suffit pas pour bien maîtriser une langue ;

elle exige la connaissance culturelle. De ce fait, être capable de communiquer sans rencontrer des problèmes liés à la non reconnaissance culturelle de l'autre (natif).

L'acquisition de la dimension culturelle représente dans ce cas la clé qui va assurer une bonne communication entre ces deux interlocuteurs. Autrement dit, la réussite de la communication entre ces interlocuteurs (étrangers et natifs) exige une bonne connaissance de la culture de l'autre.

L'intégration de l'aspect culturel est devenue une obligation dans l'enseignement/apprentissage du français pour des raisons didactiques¹. C'est dans cette perspective que s'inscrit notre travail. L'enquête que nous allons mener s'inscrit dans le contexte culturel qui doit occuper une place très importante dans l'apprentissage des langues étrangères de façon générale et le FLE de façon particulière.

Notre choix est justifié par l'importance de l'aspect culturel dans la construction du savoir chez les apprenants de langue, et la découverte de l'autre et sa culture pour s'ouvrir vers les cultures des différents pays et peuples. L'ouverture sur l'autre permet aux apprenants d'améliorer leurs capacités et leurs compétences communicatives.

Un autre élément très important qui nous a motivé à mener cette recherche réside dans l'enseignement-apprentissage de la culture en classe de FLE qui est devenu un vrai problème à résoudre. Selon le peu d'observations et d'expériences que nous avons, nous pensons que ce problème a reconnu un grand va et vient entre les enseignants de FLE et les concepteurs pédagogiques et personne ne veut assumer la responsabilité de cet échec lié à l'apprentissage de la dimension culturelle en classe de FLE.

Comme première étape, nous avons d'abord sollicité l'aide de quelques enseignants de FLE pour nous informer sur le manuel scolaire de la deuxième année (deuxième génération). L'objectif de cette étape est d'avoir une première piste sur laquelle nous allons travailler le sujet.

Ensuite nous avons jeté un premier coup d'œil sur le nouveau manuel scolaire pour vérifier la présence des contenus culturels dans les textes proposés par les concepteurs pédagogiques, nous avons remarqué que le manuel contient plusieurs supports textuels issus de différents pays. A partir de cela nous allons vérifier si le problème lié à la réalisation des

¹ Des raisons propres à l'enseignement dont le but est d'instruire, d'informer, et d'enseigner.

objectifs culturels dans la classe de FLE en deuxième année moyenne réside dans le manuel scolaire.

Cette situation nous a poussé à réaliser ce travail qui vise à vérifier la présence des contenus culturels dans les textes proposés dans le nouveau manuel scolaire de la deuxième année moyenne. Pour pouvoir les utiliser par les enseignants de FLE en vue d'installer une compétence culturelle chez les apprenants de la deuxième année moyenne.

En feuilletant le nouveau manuel scolaire de la 2AM nous avons remarqué que ce manuel est planifié en trois projets pédagogiques contenant des séquences et chaque séquence vise d'installer une compétence donnée.

L'enseignant de FLE reste dans l'ancien mode d'enseignement/apprentissage des langues étrangères qui vise que les compétences linguistiques et néglige les compétences culturelles.

Pour pouvoir réaliser cette recherche nous devons formuler une question que nous résumons comme suit :

La dimension culturelle est-elle prise en compte dans le nouveau manuel scolaire de français langue étrangère de deuxième année moyenne ?

Ce cernement de la problématique a pour but de dégager les traces et les éléments culturels intégrés dans les textes proposés dans le manuel scolaire de la deuxième année moyenne.

Ce constat de faits nous a conduit à émettre les hypothèses suivantes :

- 1- La dimension culturelle serait présentée dans l'approche des textes, dans le nouveau manuel scolaire de FLE de la deuxième année moyenne.
- 2- Les contenus culturels y seraient intégrés, mais les enseignants viseraient surtout à promouvoir le développement des compétences linguistiques.

L'objectif de notre travail de recherche est de vérifier la prise en compte de la composante culturelle dans d'élaboration du manuel scolaire de français (deuxième génération), nous opterons pour une méthode descriptive/analytique par une approche des textes proposée actuellement dans le cadre de la réforme du système éducatif algérien et de relever les différents aspects culturels présentés par le manuel à travers l'analyse des textes proposés.

Nous avons organisé notre travail en deux parties dont une partie à caractère théorique et une autre à caractère empirique.

La première partie, sera divisée en deux chapitres, un premier chapitre intitulé « Le manuel scolaire : un outil didactique » qui sera consacré à la définition du manuel, sa typologie, ses principales fonctions et enfin les enjeux qu'il présente. Et un deuxième chapitre intitulé « La culture dans l'enseignement/apprentissage du FLE : quelques concepts clés » nous définirons la notion de la culture, du binôme langue-culture et de culture savante, pour ensuite expliquer la compétence culturelle et préciser ses composantes.

La deuxième partie qui se veut empirique, sera consacrée à la place de la composante culturelle dans le manuel scolaire de la deuxième année moyenne. Nous débuterons notre travail par la description de notre manuel. Ensuite, nous analyserons quelques textes proposés dans le manuel de la 2AM pour dégager les indices et les éléments culturels employés par les concepteurs. Et enfin, nous irons exploiter le questionnaire que nous avons choisis comme deuxième technique pour dégager et analyser le point de vue des enseignants de FLE à propos du sujet (culture et manuel scolaire).

CADRE CONCEPTUEL

Chapitre 01

Le manuel scolaire : un outil didactique.

Introduction

Le but principal de ce mémoire est d'analyser l'un des outils nécessaires à toute opération d'enseignement à savoir le manuel scolaire qui est un document qui contient généralement l'essentiel d'un programme scolaire (des textes, illustrations et exercices) ordonné selon un ordre bien déterminé. Nous nous basons dans cette analyse sur les indices et les éléments culturels employés dans ce nouveau manuel

Scolaire de la deuxième année moyenne.

Dans ce premier chapitre, tout d'abord nous aborderons, le manuel scolaire comme un outil didactique. C'est-à-dire (les types du manuel scolaire, la définition du manuel scolaire, les principales fonctions du manuel scolaire et finalement les enjeux de son élaboration), ainsi nous parlerons de l'élément de la culture dans le manuel scolaire.

1 Typologie des livres scolaires

En se référant aux travaux du didacticien Choppin, le classement des livres scolaires se fait en quatre grands types :

1.1 Les manuels scolaires

Le type le plus utilisé en classe et le plus privilégié, Ils servent l'enseignement scolaire et constituent un bloc où tous les apprentissages, ils regroupent l'essentiel du programme scolaire.

1.2 Les éditions classiques

Elles concernent les œuvres classiques reproduites en totalité ou en partie et qui sont adaptées à utiliser en classe exemple : Roméo et Juliette, la grande maison.

1.3 Les outils de référence

Sont des ouvrages de référence qui représentent une nouvelle perspective d'exploitation pédagogique d'un contenu d'apprentissage exemple : les dictionnaires, les encyclopédies, abécédaires, atlas, etc.

1.4 Les ouvrages parascolaires

Ce sont les documents qui viennent en supplément, qui peuvent servir le processus d'enseignement/apprentissage d'une matière, dans la mesure où ils comblent toute carence en matière de connaissance ou de pratique

2 Qu'est qu'un manuel scolaire ?

Le manuel est un objet emblématique et à plusieurs facettes. C'est plus qu'un instrument pédagogique. En effet, il met en œuvre une progression donnée, des agencements didactiques précis par des approches variées visant une acquisition efficace des connaissances, mais il est aussi, n'oublions pas, un objet de consommation. Cette consommation peut être ponctuelle ou massive, à court ou long terme. Il est remarquable à quel point la durée de vie d'un manuel peut être brève, il devient obsolète au bout de quelques années et il est remplacé par des ouvrages davantage d'actualité. Ensuite, il s'agit il s'agit d'un support de connaissances. Reflet d'un programme ou des objets de référence, il sera toujours une base des données que l'on juge importantes d'enseigner dans un domaine spécifique. Finalement, il s'agit d'un véhicule de culture : le manuel est souvent un fait de socialisation, d'acculturation ou, parfois même dans certains cas, d'endoctrinement².

Selon Cuq (2003, p.225) le terme manuel : « renvoie à l'ouvrage didactique (livre) qui sert couramment de support à l'enseignement (...) un manuel est habituellement divisé en leçons, unités, séquences »

Selon UNESCO ; « Une source d'information écrite, conçue spécifiquement pour un usage par des élèves, sur un sujet ou un domaine d'étude particulier, généralement développée pour correspondre à un programme scolaire et destinée à satisfaire des exigences de qualité et d'apprentissage. Les manuels scolaires se rapportent à une séquence d'enseignement basé sur un programme structuré. Idéalement, ils servent de complément à un bon enseignant et à un élève curieux » (1980, n.p)

Donc Le manuel scolaire est un objet didactique et pédagogique qui représente une référence de base à partir duquel les apprenants tirent leurs informations et leurs connaissances, Il contient des séquences d'apprentissage avec lesquelles l'apprenant interagit et développe ses connaissances, sa personnalité dans les aspects cognitifs, émotionnels et des compétences qu'il peut utiliser dans la vie réelle.

3 Les fonctions d'un manuel scolaire

Pour qu'un manuel scolaire soit efficace, il doit remplir et assurer les fonctions suivantes :

² L'acte d'instruire ou le processus par lequel on inculque une doctrine, une attitude ou une méthode aux étudiants.

3.1 La fonction informative

Le manuel offre des connaissances dans plusieurs disciplines, il transmet des terminologies, des règles, des formules donc les savoirs cognitifs. Il doit donner des informations qui sont d'actualité, adaptées à l'environnement et à la situation sociologique et idéologique des élèves.

3.2 La fonction de structuration et d'organisation de l'apprentissage

« *Le manuel propose une certaine progression de l'acquisition des connaissances et une organisation en blocs successifs d'unités d'enseignement.* » Seguin (1989, p.22)

Chaque manuel se compose de plusieurs chapitres ou projets, chaque projet contient des séquences, cette organisation et architecture assure une progression dans l'opération d'acquisition chez les apprenants.

Le manuel propose des possibilités pour organiser l'apprentissage :

- De la pratique à la théorie.
- De la théorie à l'application.
- Des exercices d'application à l'élaboration théorique.
- De l'exposé à des exemples, des illustrations ;
- D'exemples et d'illustrations à l'observation et à l'analyse.

3.3 La fonction de guidage de l'apprentissage

Un manuel a pour objectif de guider l'apprentissage dans l'opération de la perception du savoir, et également dans l'élaboration des connaissances acquises par des voies différentes.

En effet, en suggérant des types d'apprentissage par les moyens utilisés tels l'illustration, les exemples ; tout en favorisant l'intégration des expériences personnelles de l'élève, le manuel doit inviter à une conception de l'histoire et des mœurs, ainsi qu'à une certaine perception des réalités sociales et politiques.

4 Enjeux de l'élaboration des manuels scolaires

4.1 Enjeu politique

L'objectif principal d'une politique éducative est toujours de produire un citoyen actif qui peut agir positivement face aux différentes situations dans la vie réelle, le manuel scolaire doit remplir cette fonction par un contenu qui favorise l'installation des compétences chez l'apprenant. Le manuel doit traduire aussi les grandes lignes directives d'un programme qui rend bien compte d'une politique éducative spécifique.

4.2 Enjeu idéologique et culturel

Le manuel scolaire est censé être conçu en respectant les valeurs morales et sociales fondées sur le patrimoine national éthique³ bien que culturel. Ceci dit, le manuel scolaire doit bannir tous préjugés ou stéréotypes, favoriser la découverte sociale et mondiale et s'ouvrir à la diversité et à la richesse de la culture mondiale. En effet, il serait préjudiciable de veiller à la neutralité⁴ de la pensée de l'apprenant et ce, en l'éloignant de toute tendance (religieuse, idéologique, raciste, etc.) visant à lui inculquer des prises de positions qui ne seront que des obstacles paralysant sa progression normale à acquérir de nouvelles connaissances.

4.3 Enjeu pédagogique

Le Manuel scolaire vient apporter son consentement aux programmes définis préalablement. Remplissant la fonction d'être un lecteur fidèle du programme, il se veut par là même occasion, le vecteur d'une somme de connaissances et de savoirs répartis en termes de contenus d'apprentissage et obéissant à une cohérence et à une progression, Etat de la question.

Cherchant à recouvrir l'aspect autonome de l'apprenant dans la réalisation et la construction progressive de son savoir et de s'approprier une méthode de travail personnelle quitte à l'amener vers l'utilisation autonome d'autres outils didactiques.

4.4 Enjeu scientifique

Le manuel scolaire propose un canevas scientifique à réaliser sous une vision réaliste, ce canevas contient des éléments et des événements réels qui font le monde d'aujourd'hui, il peut même contenir des éléments qui renvoient au vécu quotidien, le choix des documents ou les texte doit respecter des mesures de qualité et d'efficacité pour permettre à l'apprenant de construire sa propre pensée face aux grands sujets d'actualité.

4.5 Enjeu économique

L'élaboration des manuels scolaires consomme un budget énorme c'est pour cela le manuel doit être présenté sous une bonne qualité de papiers, impression et il doit avoir un prix à la portée des parents d'élèves (le pouvoir d'achat doit être pris en considération) pour réussir la commercialisation des manuels.

³ Une discipline philosophique portant sur les valeurs, une réflexion fondamentale sur laquelle, en principe, la morale de tout peuple pourrait établir ses normes, ses limites et ses devoirs.

⁴ Etat de quelqu'un, d'un groupe qui ne se prononce pour aucun parti.

5 Elément de la culture dans le Manuel scolaire

Les rapports qui peuvent exister entre les manuels et la culture sont divers.

Allain Choppin (1992) affirme qu'une des facettes des manuels est celle d'un véhicule de culture, il est question de culture, quelle que soit la discipline considérée, en tant que développement des facultés intellectuelles.

Les manuels de langue sont autant véhicules de culture universelle que véhicules d'une culture. Dans ce type de manuel il est question de la culture d'un groupe, d'une communauté, d'une culture circonscrite dans l'espace et dans le temps. Les manuels de langue étrangère, à leur tour, sont véhicules d'une culture aussi, mais fondamentalement la culture de l'autre, ou même sa propre culture, ils apportent des informations, des précisions et des éclaircissements sur des données d'ordre culturel parfois implicites dans les supports afin d'amener l'apprenant à les interpréter et à interagir dans la classe.

Cela implique des mécanismes différents que ceux déclenchés par les autres types de manuels. Les ouvrages utilisés en milieu institutionnel, notamment scolaire, ont une fonction de socialisation.

Le manuel se veut alors, une traduction des programmes. À cet effet, son contenu se doit d'être un reflet fidèle de la réalité d'une société qui assigne des valeurs autant nationales qu'universelles. Il propose donc, des contenus et des thématiques en accord avec le changement, la mondialisation et ses effets.

Conclusion

Dans ce chapitre nous avons essayé d'éclairer certaines notions et concepts nécessaires liés au manuel scolaire dans le cadre de l'enseignement /apprentissage du F.L.E et la dimension culturelle.

Le chapitre qui suit sera consacré pour mettre l'accent sur les concepts clés de la culture et la compétence culturelle.

Chapitre 02

**La dimension culturelle dans
l'enseignement/apprentissage du FLE : quelques
concepts clés.**

Introduction

Dans ce chapitre, nous nous concentrerons sur la compréhension des notions qui vont guider notre réflexion et qui sont en relation étroite avec notre thème. En premier lieu nous aborderons la notion culture. En deuxième lieu nous développerons le duo langue/culture pour montrer le lien intime entre les deux et finalement nous aborderons la composante culturelle et ses compétences.

1 La culture

Concept vaste et multiface s'il en est un, la culture peut être abordée sous plusieurs angles. Avant d'être nommée puis érigée en système social, économique et politique concret, la culture a toujours été une composante abstraite de nos façons d'être et d'agir, unifiante relativement aux uns mais différenciatrice face aux autres ; un pilier de notre identité.

Une langue, aussi bien étrangère que maternelle, fait appel à une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit ; de ce fait, un cours de langue étrangère donnée ne peut s'échapper à la culture de cette langue.

La culture n'est pas un objet stable, mais un être vivant, qui agit, réagit et influence le comportement de l'être humain ; de ce fait, les représentations et les valeurs dont une culture dispose évoluent elles-aussi.

Une première définition du concept culture fut donnée par l'anthropologue britannique Edward Burnett Tylor en 1871. Étant un homme de terrain, dans son ouvrage *La civilisation primitive*, la culture a été vue par lui comme :

« [...] l'expression de la totalité de la vie sociale de l'homme. Elle se caractérise par sa dimension collective, elle est acquise et ne relève pas de l'hérédité biologique. Cependant, son origine et son caractère sont en grande partie inconscients. » (1996, p.16)

D'après cette définition, nous pourrions constater que la vie sociale de l'être humain est définie et exprimée également par des codes, des normes et des valeurs qui jouent un rôle primordial pour donner de l'ampleur à la vie collective des individus dans un groupe donné.

L'UNESCO a donné une autre définition de la culture tout en disant :

« Dans son sens le plus large, la culture peut aujourd'hui être considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les

modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances. » (Op.cit., n.p.1980)

Dans cette optique, la culture est une série d'opérations mentales et cognitives conçues collectivement à un groupe d'individus. Ces derniers reçoivent la culture comme étant un ensemble des connaissances et savoirs transmis par un système de croyances et de valeurs qui construisent les références et les représentations nécessaires pour qu'on puisse se repérer-nous même- dans une société donnée dans un premier temps, afin d'être prêt pour un repérage des autres au moment d'un échange verbal ou non-verbal dans un deuxième temps.

Ajoutant à cela la définition de Rocher :

« La culture est un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées par une pluralité des personnes, servent, d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distincte. » (1992, p.46)

Blanchet. Ph nous en dit davantage :

« La culture est un ensemble de schèmes interprétatifs, c'est-à-dire un ensemble de données, de principes et de conventions qui guident le comportement des acteurs sociaux et constituent la grille d'analyse sur la base de laquelle ils interprètent les comportements d'autrui (comportement incluant les comportements verbaux, c'est-à-dire les pratiques linguistiques et les messages) ». (2007, n.p)

A travers ces définitions, nous pourrions dire que la culture est vue comme un ensemble de schèmes, de structures et représentations qui caractérisent une société donnée. Cette importance de voir la culture comme un objet collectif et individuel à la fois qui amène à se conformer d'une façon inconsciente aux principes fondamentaux de la culture que plusieurs individus partagent dans une société donnée.

2 Langue-culture

Avant de voir la relation entre langue et culture nous estimons nécessaire de passer par la définition de la langue. Selon le dictionnaire Larousse, la langue est un « *système de signes vocaux, éventuellement graphiques, propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour communiquer entre eux* » (1984, p.98). Ainsi nous pourrions dire que la langue est un moyen de communication avec autrui.

Selon Lévi-Strauss La langue est placée parmi les facettes de ce système symbolique qu'est la culture, elle est véhicule de cette même culture. Sapir et Whorf (1884 – 1939 et 1897 – 1941) prêchaient l'indispensabilité de la compréhension d'une langue pour l'accès à la culture, car la langue, selon eux, n'est pas un outil qui traduirait la pensée, mais c'est la pensée qui est influencée par la langue (SAPIR, 1985 [1929]). C'est à partir de celle-ci que les référents du monde sont créés. Elle a une autonomie symbolique : comprendre les signes de la culture passe forcément par la compréhension de la langue. Chaque mot d'une langue est donc une grille pour la compréhension du monde par la communauté qui l'utilise.

Rajoutant à cela la définition du dictionnaire de DIDACTIQUE, JP Cuq cite qu'il y a : « *deux aspects complémentaires du concept de langue, un aspect abstrait et systématique (langue = idiome) et un aspect social (langue = culture).* » (2003, p.147).

Galisson quant à lui : « *C'est en tant que pratique sociale et produit sociohistorique que la langue est imprégnée de culture* » (1991, p.119)

En d'autres termes, la langue et la culture sont deux éléments indissociables, la culture peut se communiquer et être transmise par la langue ; chaque langue reflète sa propre culture et la culture est le transporteur de la langue.

3 Culture-Civilisation

La civilisation, ce mot est chargé d'une histoire qui ne sait pas se dévoiler sans controverse⁵, d'abord ; elle a été adoptée pour désigner les dimensions culturelles des enseignements de langue. Christian Puren, par exemple, appelle « *perspective civilisationnelle* » (2002, p.2) la méthodologie d'enseignement de la culture qui aurait primé dans l'enseignement scolaire des cultures étrangères en France dans la première partie du XX^e siècle.

En plus, La civilisation est un certain aspect de la vie sociale ou « *un ensemble de caractères propres à une société quelconque* ». Le mot « civilisation » est un degré élevé d'évolution ou « un ensemble de caractères communs aux sociétés évoluées ».

Enfin, la culture se rapporte aux faits de civilisation et aux pratiques sociales. L'enseignement de la civilisation a pour finalité d'égaliser la compétence d'un

⁵ Discussion argumentée, contestation sur une opinion, un problème ou un fait, un ensemble des éléments divergents ou contradictoires.

apprenant à celle d'un natif (Galisson, op.cit.,1991), de l'exposer aux mêmes références culturelles pour développer les mêmes outils d'interprétation du monde.

4 Culture savante ou anthropologique

La culture savante selon Galisson (Ibid.,1991) ou la culture cultivée selon Louis Porcher (1995), est la conception la plus ancienne de la culture en classe du FLE qui correspond beaucoup plus à la littérature, les arts, l'histoire...etc.

La culture savante était aussi un signe de distinction entre les différents groupes d'une société que ce soit selon leur rôle (clergé, métiers académiques) ou selon leur classe sociale.

L'enseignement des langues vivantes comme le français, jusqu'au début du XX^e siècle, s'est inspiré de cette méthodologie d'enseignement de la culture classique, et a permis la permanence de la « culture cultivée » dans la salle de classe comme principal support et finalité. Mais, cette culture ne correspond pas aux besoins des apprenants d'une langue étrangère.

Cependant, Les enjeux qu'apporte le XX^e siècle, notamment le développement des moyens de communication et de diffusion de l'information, permettent aux acteurs du domaine de l'enseignement un renouvellement des pratiques et des méthodes.

Porcher a mis l'accent sur l'importance de la culture anthropologique dans l'enseignement du FLE « *voient le monde, la façon qu'ils ont de se comporter dans telle situation, ce qu'ils croient, leurs représentations de l'étranger, leur image de l'interculturel* » (2004, p.55)

Ajoutant à la culture savante une culture anthropologique, comportementale qui va aider et mener l'apprenant à savoir se comporter dans diverses situations dans sa vie quotidienne, et l'aider à avoir assez d'informations sur l'autre qui lui seront utile n cas de contact direct avec eux.

5 Compétence et savoir-faire culturel

L'enseignement apprentissage actuel des langues étrangères ne vise pas seulement d'apprendre aux apprenants un code linguistique (compétences linguistiques) mais aussi il vise d'autres compétences qui permettent aux apprenants d'utiliser la langue dans des situations de communication avec l'autre sans aucun risque.

Une conscience interculturelle conduit naturellement vers une compétence culturelle, les deux sont inséparables. Le conseil européen souligne l'importance d'une conscience qui rend

la communication avec un ou plusieurs individus d'origines différentes facile et sans provoquer aucun risque lié à la non reconnaissance de l'autre

Louis Porcher définit la compétence culturelle comme : La capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale, et, par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer ; c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes de la situation.

D'après G. Zaraf, la compétence culturelle est « *l'ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de signification implicite, à partir desquelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée.* » (1986, p.26)

D'après la citation, la notion de compétence culturelle détermine le statut d'une personne et son appartenance à un groupe social donné.

De cela nous pouvons dire que la compétence culturelle est l'une des valeurs dans l'enseignement/apprentissage du FLE est aujourd'hui admise pour communiquer efficacement dans des situations réelles. L'apprenant doit être amené à s'enrichir intellectuellement, accomplir des tâches dans la société, franchir les barrières de l'ethnocentrisme et l'ouverture sur l'autre.

6 Composantes de la compétence culturelle

Composantes	Définition	Domaine Privilégié	Activités de référence	
			Langagières	Culturelles
1-Transculturelle	Capacité de retrouver dans les grands textes classiques-sous la diversité des manifestations culturelles-les valeurs universelles.	Valeurs universelles	Traduire	Reconnaître

<p>2-Métaculturelle</p>	<p>Capacité à mobiliser les connaissances culturelles acquises et extraire de nouvelles connaissances culturelles à propos/à partir de documents authentiques représentatifs de la culture étrangère, consultés en classe ou chez soi.</p>	<p>Connaissances</p>	<p>Parler sur (commenter)</p>	<p>Repérer Analyser Interpréter Réagie Juger</p>
<p>3-Interculturelle</p>	<p>Capacité à gérer les phénomènes de contact entre cultures différentes lorsque l'on communique avec des étrangers, en repérant les incompréhensions causées par ses représentations préalables de la culture de l'Autre, et les mécompréhensions causées par les interprétations faites sur la base de son propre référentiel culturel</p>	<p>Représentations</p>	<p>Parler avec (Communiquer)</p>	<p>Rencontrer Découvrir</p>

4-Pluriculturelle	Capacité à gérer culturellement le vivre ensemble dans une société multiculturelle.	Attitudes et comportements	Activités de médiation ⁶	Cohabiter
5-Co-culturelle	Capacité à adopter et /ou créer une culture D'action commune avec des personnes de cultures différentes	Conceptions		Co-agir

Tableau n°1 : Les composantes de la compétence culturelle

⁶ Une pratique ou une discipline qui vise à faciliter la circulation d'informations, éclaircir ou rétablir des relations.

Conclusion

A travers ce chapitre on a essayé de faire connaitre quelques notions théoriques essentiels à notre recherche. Tout d'abord, on a essayé de mettre l'accent sur certaines notions et concepts nécessaires pour l'enseignement /apprentissage de la culture en classe de FLE, ainsi que la compétence culturelle et ses composantes. On présume qu'on a précisé les notions clés de notre recherche et qui permettent au lecteur de comprendre notre partie pratique.

CADRE
EMPIRIQUE

Introduction

Dans chaque travail de recherche, le chercheur doit infirmer ou confirmer ses hypothèses à travers les techniques de recherche.

Dans cette première partie du chapitre nous nous sommes basés sur la technique d'analyse de contenu pour vérifier la présence de la dimension culturelle dans les textes du manuel scolaire de la deuxième année moyenne.

Cette technique descriptive et analytique nous permet de repérer les traces et les indices culturels dans chaque texte du manuel scolaire, visant à installer chez l'apprenant une compétence culturelle, et lui incitant l'ouverture sur l'autre.

Nous commencerons d'abord par présenter le programme du manuel, les projets, et les objectifs et finalités visés. Ensuite, nous analyserons le contenu des textes que nous avons choisis pour notre étude, et nous finirons avec la synthèse, les résultats obtenues à travers cette première analyse.

1 Enseignement du FLE en deuxième année moyenne

1.1 Objectifs de l'enseignement du FLE en deuxième année

L'apprentissage du français langue étrangère vise principalement à faire de l'apprenant un citoyen du monde (un individu capable de communiquer en langue française en dehors de l'école sans aucun problème), c'est-à-dire dans sa vie quotidienne, sociale soit à l'oral ou bien à l'écrit l'apprenant sera capable d'exprimer ses idées et ses sentiments dans différentes situations de communication. La pratique des quatre variantes (production orale et production écrite, compréhension orale et compréhension de l'écrit) permet à l'élève d'apprendre les différents mécanismes de langue et de s'habituer à maîtriser la langue pour l'utiliser dans des situations de communication.

A Partir donc des textes variés proposés dans le manuel, l'apprenant du moyen acquiert des outils d'analyse pour aborder des textes ou produire des textes lui-même.

1.2 Le programme de français deuxième année

En deuxième année, la narration occupe une place très importante dans le nouveau programme (2ème génération).

L'objectif principal du nouveau programme de la deuxième année moyenne est de préparer l'apprenant à maîtriser cette langue en dehors de l'école, c'est-à-dire de communiquer dans cette langue oralement ou par l'écrit. Il vise aussi à développer chez l'élève de 2AM différentes

compétences telle que la compétence discursive par différents genres littéraires proposés dans le manuel.

Le programme compte trois projets. Chaque projet est composé de deux à trois séquences et à la fin de chaque séquence, les apprenants sont amenés à réaliser une production qui finalise les apprentissages.

1.3 Profil d'entrée en deuxième année moyenne

L'apprenant sait questionner un texte pour retrouver la structure d'un récit, identifier des personnages, repérer des lieux, des actions. Il sait retrouver :

- Un ou des passages descriptifs dans un récit.
- Un dialogue dans un récit.
- Il sait distinguer le discours direct du discours indirect à travers les signes de ponctuation.
- Il est en mesure de rédiger un récit sur le plan méthodologique.
- Il sait lire une consigne et entreprendre une tâche en fonction de celle-ci.
- Il sait organiser un travail d'écriture de façon individuelle ou collective.
- Il a été initié à la réécriture (de ses écrits ou ceux de ses camarades) en s'aidant des grilles préétablies ou construites en classe.

1.4 Profil de sortie en deuxième année moyenne

L'élève sera capable de :

- Lire une image
- Reconnaître le rapport texte/image
- Reconnaître des passages descriptifs dans différents types de textes
- Retrouver la structure d'un texte descriptif
- Repérer la visée d'une description et les outils linguistiques mis en œuvre pour ses réalisations.
- Lire une œuvre complète riche en descriptions.
- Se présenter et/ou présenter quelqu'un
- Présenter un lieu, un objet, un personnage (qu'il aime, qu'il n'aime pas, auquel il veut intéresser le lecteur etc....)
- Décrire un itinéraire
- Traduire une image ou un schéma en texte.
- Décrire pour justifier un choix.

1.5 Les compétences à travailler en deuxième année moyenne

Le plan annuel des apprentissages de la 2^{ème} AM à travers les différents textes proposés dans le Manuel vise à développer plusieurs compétences disciplinaires (savoir raconter à travers le conte) ou des compétences transversales telles que la compétence culturelle. Le tableau suivant (selon le ministère de l'éducation) montre les différentes compétences à travailler en deuxième année moyenne :

COMPETENCE GLOBALE :

- Au terme du 2^e palier, dans une démarche de résolution de situations problèmes, dans le respect des valeurs, en s'appuyant sur les compétences transversales, l'élève est capable de comprendre et de produire oralement et par écrit, en adéquation avec la situation de communication, des textes narratifs.

VALEURS :

- **Identité** : L'élève a conscience des éléments qui composent son identité algérienne (l'Islamité, l'Arabité et l'Amazighité).
- **Conscience nationale** : Au-delà de l'étendue géographique du pays et la diversité de sa population, l'élève a conscience de ce qui fait l'unité nationale à savoir une histoire, une culture, des valeurs partagées, une communauté de destin, des symboles...
- **Citoyenneté** : L'élève est en mesure de délimiter en toute objectivité ce qui relève des droits et ce qui relève des devoirs en tant que futur citoyen et de mettre en pratique cette pondération dans ses rapports avec les autres. (Cf. Constitution algérienne).
- **Ouverture sur le monde** : Tout en ayant conscience de son identité, socle de sa personnalité, l'élève est en mesure de prendre de l'intérêt à connaître les autres civilisations, de percevoir les ressemblances et les différences entre les cultures pour s'ouvrir sur les civilisations du monde et respecter l'altérité.

COMPETENCES TRANSVERSALES :

D'ordre intellectuel

- Développer des démarches de résolution de situations problème.
- Analyser/résumer/synthétiser de l'information.
- Donner son point de vue, émettre un jugement argumenté.
- Evaluer, s'auto évaluer pour améliorer son travail.
- Développer un esprit critique.
- Développer un esprit critique.

D'ordre méthodologique

- Rechercher, seul, des informations dans des documents pour résoudre le problème auquel il est confronté.
- Utiliser des usuels : encyclopédies, dictionnaires, grammaires.
- Prendre des notes et les organiser.
- Concevoir, planifier et présenter un projet individuel.
- Développer des méthodes de travail autonome.

D'ordre communicationnel

- Communiquer de façon intelligible, lisible et appropriée.
- Exploiter les ressources de la communication.
- Utiliser les TICE dans son travail scolaire et extrascolaire.

D'ordre personnel et social

- Structurer sa personnalité.
- Interagir positivement en affirmant sa personnalité mais aussi en respectant l'avis des autres.
- S'intégrer à un travail d'équipe, un projet mutualisé, en fonction des ressources dont il dispose.
- Manifester de l'intérêt pour se fait culturel : salon du livre, expositions, manifestations, etc.
- Manifester un effort soutenu et de la persévérance dans les tâches dans lesquelles il s'engage : -accepter l'évaluation du groupe.
- Développer un esprit d'initiative.
- Manifester sa créativité dans un projet personnel.

- Développer un esprit d'initiative
- Utiliser les TICE dans son travail scolaire et extrascolaire.
- Prendre des notes et de les organiser, planifier et présenter un projet individuel ;
- Planifier et présenter un projet individuel ; développer des méthodes de travail autonomes.

Tableau n°2 : le plan annuel des apprentissages de la 2^{ème} année moyenne

2 Analyse du manuel

Dans cette étape nous avons appliqué la grille d'évaluation de Xavier Rogier ; nous sommes arrivés à rédiger le bilan suivant :

2.1 Présentation matérielle du manuel scolaire de la deuxième année moyenne

2.1.1 Présentation de la couverture

Notre première remarque sur la couverture du manuel de la nouvelle génération (voir annexe) est que sa qualité de papier est acceptable (cartonnée) mais elle doit être protégée par des car elle ne résiste pas aux manipulations des utilisateurs. Nous avons remarqué que la couverture contient beaucoup de couleurs (mosaïque), cette utilisation de plusieurs couleurs à un reflet esthétique.

La couverture contient aussi une illustration (image) des élèves. Sur cette couverture nous trouvons les transcriptions suivantes :

- République Algérienne démocratique et populaire.
- Ministère de l'éducation nationale.

Ces deux transcriptions sont en haut, centrées et en écrites arabe. Plus en bas, il y'a le titre du manuel et écrit en grand caractère et en blanc (Français).

Juste à son bas, nous trouvons l' expressions 2ème année moyenne avec un grand 2 (voir annexe)

Nous trouvons aussi le logo de l' ONPS (office national des publications scolaires) en bas, l'autre côté de la couverture (voir annexe), contient un fond mosaïque (plusieurs couleurs), et en bas un cadre doublé en rouge. Il est divisé en deux parties

La première partie est consacrée au code bar et à des informations liées à l'impression et au prix.

La deuxième comporte le logo de l'office national des publications scolaires

Nous signalons aussi l'absence d'une illustration dans ce côté.

2.1.2 Pagination

Nous passons maintenant à la pagination, elle est inscrite à droite en bas de façon à ce qu'elle soit visible et accessible pour son utilisateur. Elle porte les mêmes couleurs que celle du projet (chapitre numéro 1 porte une couleur bleue).

2.1.3 Le format

Plein format de ce manuel est adapté selon l'âge des apprenants (entre 12 et 13 ans) ce sont des adolescents qui passent par une phase de développement humain, physique et mental. Cela doit être pris en considération et le format doit être en adéquation avec les fonctions du manuel et le volume aussi doit être adapté avec la tranche d'âge des élèves ciblés. Nous remarquons que le manuel est aisément transportable, il permet un maniement facile par l'élève vu sa petite forme.

2.1.4 Le papier

Nous remarquons que le papier utilisé est d'une qualité moyenne mais acceptable par rapport au prix de l'ouvrage. La qualité du papier est bien choisie en fonction des conditions d'utilisation.

2.1.5 Le prix

Nous pouvons dire que le prix du manuel scolaire est abordable et adapté selon le pouvoir d'achat des parents d'élèves algériens (250 DA)

2.1.6 Les facilitateurs

Nous avons distingué deux types de facilitateurs utilisés dans le Manuel de la deuxième année moyenne.

2.1.6.1 Facilitateurs pédagogiques

Ils servent à aider l'apprentissage comme les fiches d'auto-évaluation.

2.1.6.2 Facilitateurs d'utilisation

Considéré comme une aide à l'utilisation du manuel tel que les tables des matières. Nous trouvons dans le manuel de 2AM autres facilitateurs comme l'avant-propos (voir annexe) qui a

pour rôle d'exposer brièvement le contenu du manuel ainsi que le sommaire qui résume les chapitres en tables des matières, etc.

2.1.7 Les illustrations et couleurs

Le manuel scolaire est riche en illustrations qui ont pour rôle de faciliter la compréhension d'un texte nous y trouvons : Les tableaux, les cartes, les images...

Les couleurs sont aussi présentes dans ce livre, elles servent à identifier les séquences de chaque projet ; nous distinguons un bleu ennuyeux pour la page de garde, le mauve pour la première séquence, l'orange pour la deuxième et le vert pour la troisième.

2.2 Présentation du contenu du manuel scolaire la deuxième année moyenne

Le manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne est organisé en :

2.2.1 Projets didactiques

Le programme de la 2 AM, comprend trois projets didactiques qui sont :

Projet 1 : jouer un conte.

Projet 2 : animer une fable pour réaliser un album de BD.

Projet 3 : Dire une légende.

2.2.2 Les intitulés des séquences de chaque projet

Projet 1 :

Séquence 1 : Entrer dans le monde du merveilleux.

Séquence 2 : Tout à coup.

Séquence 3 : C'est ainsi que.

Projet 2 :

Séquence 1 : paroles de sage !

Séquences 2 : À vos bulles !

Projet 3 :

Séquence 1 : personnes et fait extraordinaires.

Séquence 2 : faits et lieux inoubliables.

2.3 Exploitation des textes dans une dimension culturelle

Après une lecture approfondie des textes proposés dans le Manuel de la deuxième année moyenne nous avons constaté que ces textes sont exploités pour travailler des compétences orales et l'écrites.

Les textes proposés dans le manuel sont issus de différentes origines (grecques, arabes, algériennes, kabyles et autre) Française et même chinoise, cette diversité offre à l’enseignant la possibilité de construire la compétence culturelle chez les apprenants dans les meilleures conditions possibles. Le tableau suivant montre les différents supports textuels proposés dans le Manuel.

Le tableau suivant comporte tous les supports textuels utilisés dans le Manuel de la deuxième année moyenne :

Titre du texte	Nom de l’auteur	Source	Origine	Genre
Un bucheron honnête	Natha CAPITO	Contes des quatre vents	Française	Conte
Le vieux pêcheur et sa femme	A. POUCHKIN	Le vieux pêcheur et le poisson d’or	/	Conte
L’enfant et l’étoile de mer	E. Loriane	Inattendu	/	Conte
Le petit garçon et la sorcière	Emmanuel LEPETIT	Histoire de magie	Française	Conte
Un homme malhonnête	Natha CAPUTO	Contes des quatre vents	Française	Conte
Sans titre	/	Conte algérien	Algérienne	Conte
Sans titre	/	L’homme serpent conte berbère	/	Conte
Les deux sœurs et les fées	Charles FERRAULT	/	Française	Conte
Loundja, la fille du roi	/	Conte algérien	Algérienne	Conte
Sans titre	M.AMROUCHE	La vache des orphelins	Algérienne	Conte
Sarah et la louve magique	/	Conte merveilleux	/	Conte
Le renard et le lion	Jean MUZI	/	/	/
Sans titre	/	Conte de Grimm	/	/
Les serins et le chardonnet	Jean Pierre Claris de Florian	Les serins et le chardonnet	/	Fable
Le rossignol et le prince	Jean-Pierre Claris de Florian	/	/	
Le loup et le chien	Jean de la fontaine	/	Française	Fable
Sans titre	Jean MUZI	Fable de renard	/	Fable

Le perroquet	Jean Pierre Claris de Florians	Recueil de fables	/	Fable
Yenneyer et la vieille bergère	Rachid OULEZBIR	Les derniers kabyles	Algérienne	Légende
La légende d'Icare	/	Mythologie grecque	Grecque	Légende
La légende de baddür le bédouin	/	Légende des bédouins	/	Légende
Ain bent el soltane Mascara	Belkacem Ould Mokhtar	Légende des rois	Algérienne	Légende
Sans titre	/	Légende des toureg	Toureg	Légende
La pyramide e khéops	Sandrine MIRZA	Les sept merveilles du monde	Egyptienne	Légende
Bel Abbés	/	Légende algérienne	Algérienne	Légende
La légende des deux oasis	/	Légende bédouin	Arabe	Légende
La légende du Panda	/	Légende de Chine	Chinoise	Légende
La vache et le chien	/	Conte arabe	Arabe	Conte
La fille du pêcheur	/	Conte populaire roumain	Roumaine	Conte
Le pêcheur et sa femme	/	Conte algérien	Algérienne	Conte
Le laboureur et ses enfants	Jean de la fontaine	/	Française	Fable
L'Anne et le chien	Ibn el Moukaa	Kalila Wa dimna	Arabe	Fable
La légende de Sidi Mohamed El Gharbi	Achille Robert	Etudes algérienne et tunisienne	/	Légende
La Sahara		Légende du touareg	Touareg	Légende

Tableau n°3 : les textes du manuel de français de 2^{ème} année moyenne

2.4 Analyse des supports texte

Dans cette étape nous allons nous référer à une démarche d'analyse des indices culturels inspirée de l'analyse de Henry Boyer (2001, p.333-340).

Support texte Manuel :

Extrait du texte 01 : (page 47)⁷

Loundja, la fille du roi

Il était une fois un royaume gouverné par un roi très sévère qui n'avait pour famille que sa jeune fille Loundja. Il l'aimait plus que tout au monde. Loundja était si belle et si charmante que les prétendants se bousculaient aux portes du palais pour demander sa main.

Un jour, un bûcheron vint demander sa main. Loundja voulut l'épouser mais le roi refusa, il voulut la marier à un prince.....

Extrait de Contes d'Algérie, Editions Flamand.

Présentation du texte

Ce texte littéraire est un conte extrait de Contes d'Algérie, c'est un conte populaire algérien. Il comporte environ 270 mots divisés en 4 parties (paragraphes). Ce conte est adapté par les élaborateurs du manuel selon les objectifs à atteindre. Les concepteurs ont respecté le niveau des apprenants par cette adaptation.

Auteur

Le nom de l'auteur n'est pas cité dans le texte.

Source

Contes d'Algérie, Editions flamand.

Repérage des indices culturels

Dans le tableau suivant nous allons repérer quelques indices culturels, ensuite nous expliquerons la représentation de chaque élément.

⁷ Voir annexe p 6

Indice	Commentaire
Loundja	Le titre de ce conte contient le nom Loundja qui représente un personnage très connu dans la culture algérienne, ce personnage a eu place dans plusieurs contes populaires algériens, Loundja renvoie toujours à une fille très belle et très charmante que presque tous les hommes aiment.
Une grande cérémonie qui dura sept jours et sept nuits	Cette expression reflète la façon dont les peuples d’Afrique du nord en général et en particulier le peuple algérien célèbre leurs mariages, le mariage algérien peut durer plus d’une semaine.
Demander sa main	Demander une personne au mariage ; cette expression a des origines romaines.

Tableau n°4 : les indices culturels du texte 01

Ce texte littéraire est un conte adapté au niveau des apprenants. L’adoption de ce conte par les élaborateurs du manuel est la seule occasion dans ce projet qui permet à nos apprenants de découvrir la littérature populaire de nos ancêtres et qui fait partie de nos biens culturels. Ce conte populaire représente un témoignage culturel algérien. L’utilisation de ce genre littéraire (conte populaire) a pour objectif de renforcer la culture locale des apprenants.

Extrait du texte 02 : page 105⁸

Yennayer et la vieille bergère

Il était une fois, au temps les animaux et les végétaux parlaient, une vieille bergère qui gardait ses chèvres près d’un immense caroubier.

Alors que le jour déclinait, la bergère s'adressa au premier mois de l'année :

« Yennayer, te voilà dans ton dernier jour et tu n'as pas cause un seul frisson ! Pas de tempête, pas de gel, pas de neige, pas de froid.....

.....

.....

Rashid OULEBSIR, extrait du livre Les deniers Kabyles, page 243

⁸ Voir annexe p 7

Présentation du texte

Ce petit texte qui comporte 250 mots, est une légende kabyle très célèbre qui traite le sujet de yennayer, l'auteur a rédigé ce texte sous la forme d'un dialogue.

Auteur

Rachid Oulebsir est un auteur, journaliste, enseignant et agriculteur né en 1953 à Tazmalt, Bejaia (Algérie) il a eu son diplôme en études approfondies en économie des ressources humaines des universités Paris Nord et Paris I Panthéon-Sorbonne (1978).

Source

Le livre des Derniers Kabyles

Repérage des éléments culturels

Indice	Commentaire
Yennayer	Etymologiquement le mot Yennayer est formé : de "Yen" qui veut dire premier et de "Ayer" qui veut dire mois. L'an zéro du calendrier amazigh (Berbère) les premières manifestations connues de la civilisation amazighe (berbère), au temps de l'Égypte ancienne, lorsque le roi Berbère Shechoneq 1er monta sur le trône et devint pharaon en Égypte. Yennayer (Yennar dans l'Aurès) est une fête en Algérie et dans les pays de l'Afrique du Nord, Yennayer qui correspond au 12 janvier du calendrier grégorien représente le début du calendrier agricole chez les kabyles. Il correspond au premier jour de janvier du calendrier julien, décalé de 11 jours par rapport au calendrier grégorien. En Algérie, la célébration du nouvel an Amazigh (Berbère) est une tradition bien ancrée dans la mémoire collective, bien plus qu'une même, c'est un véritable symbole de fierté, et d'appartenance identitaire.
Fourar	Fourar désigne le mois de février du calendrier grégorien, il représente aussi une légende berbère (la légende de fourar). Une légende berbère expliquerait pourquoi le mois de février n'a que 29 jours et Yennayer (janvier), Yennayer aurait emprunté un jour de chez Fourar pour punir une vieille bergère qui s'est moqué de lui.

Tableau n°5 : les indices culturels du texte 02

Cette légende amazighe est un trésor du patrimoine amazigh algérien, qui porte plusieurs concepts culturels de la culture amazigh, le choix de ces textes comme un sujet éducatif peut permettre à enrichir le bagage culturel des apprenants et cela leur permet d’acquérir et d’enrichir les éléments qui composent l’identité nationale.

Texte 03 : page 119⁹

La légende d’Icare

Il y a très longtemps, (icare et son père Dédale étaient retenus prisonniers en Crète.

Ils ne pouvaient s’échapper ni par la voie des mers, ni par celle de la terre car ils étaient Très surveillés par Minos, le roi de cette île.

Dédale eut alors l’idée d’inventer des ailes semblables à celles des oiseaux pour s’évader parla voie des airs (les avions n'existaient pas encore à cette époque !

.....

Légende tirée de la Mythologie grecque

Présentation du texte :

Le texte est un extrait de la légende d’Icare, cette légende grecque est l’une des Légendes les plus connues dans la mythologie grecque, ce texte (extrait) a été adapté par Les concepteurs pour des raisons purement pédagogiques. 155 mots.

Auteur :

Le nom de l’auteur n’est pas mentionné dans le texte.

La source :

Un texte extrait de la mythologie grecque. La mythologie grecque est l’ensemble des histoires et des légendes des dieux grecs qui se sont développés dès le 7ème siècle avant J-C.

⁹ Voir annexe p 8

Repérage des éléments culturels :

Indice	Commentaire
LA Légende d'Icare	Une légende grecque (héritage culture)
Crète	Une ville grecque

Tableau n° 6 : les indices du texte 03

Le texte a été découpé, on nous propose que la fin de l'histoire (légende D'Icare) C'est pour cela que nous avons trouvé des difficultés pour repérer les éléments Culturels.

Dans cet extrait, voici l'histoire complète d'Icare :

« Icare était un enfant Grec vivant en Crète. Son père, Dédale, était un "ingénieur" architecte. Il a créé un labyrinthe pour le roi Minos. Ce dernier avait demandé à Dédale de construire le labyrinthe pour enfermer son fils, le Minotaure, bête mi-homme mi-taureau qui avait été ensorcelé par Poséidon (Dieu de la mer)

Thésée, était un grec qui voulait tuer le minotaure. Ariane, l'amoureuse de Thésée, et la fille de Minos, ne voulait pas que son amoureux se perde dans le labyrinthe.

Dédale lui donna l'idée de donner un fil à Thésée (le fil d'Ariane) pour l'aider à sortir du labyrinthe une fois le Minotaure tué.

Mais Minos le sut, et, pour se venger, fit jeter Dédale et son fils Icare dans le labyrinthe. Mais Dédale était vraiment ingénieux : il observa les oiseaux, récupéra leurs plumes qui étaient tombées, et avec de la cire, les colla les plumes sur ses bras et ceux d'Icare. Puis, ils prirent leur envol.

Dédale avertit cependant Icare : « Ne vole ni trop haut car le soleil ferait fondre la cire, ni trop bas car l'écume alourdirait tes plumes ».

Mais Icare, tellement fasciné de pouvoir voler, vola trop près du soleil et la cire fondit. Il tomba dans la mer et se noya. »

Nous pensons que les producteurs des manuels suppriment plusieurs parties de cette légende grecque pour arriver à des objectifs pédagogiques, puisque leur objectif à ce stade est d'établir le concept de l'identité nationale chez les élèves et que la culture de l'auteur peut endommager l'acquisition de la culture d'accueil et l'établissement de l'identité. Néanmoins cette légende permet aux apprenants d'avoir des connaissances sur la culture grecque.

Extrait du texte 04 : page 121 ¹⁰

La légende de Baddor le bédouin

Quelque part dans le Sahara, il y avait deux oasis. La première abritait une tribu de bédouins souriants qui faisaient la fête tous les soirs. Quand il n'y avait pas de fête ils en inventaient une ! Dans l'oasis voisine, vivaient les bédouins mélancoliques qui faisaient... la tête. Et quand ils n'avaient aucune raison de faire la tête, eh bien... ils en inventaient une !

Les bédouins souriants disposaient d'une source à eau limpide. Ils avaient installé un ingénieux système comportant un robinet d'arrêt. Les bédouins mélancoliques n'avaient pas de source dans leur oasis. Ils parcouraient de très longues distances sous le redoutable soleil pour se désaltérer, faire boire leurs bibles et arroser leurs maigres cultures. Ils étaient malheureux.

.....
.....

Légende des bédouins

Présentation du texte

Ce texte est tiré de la Légende des bédouins, il est adapté et réduit afin de servir les objectifs d'apprentissages. Il est adapté selon le niveau des apprenants, ce texte contient 460 mots.

Auteur

Le nom de l'auteur n'est pas mentionné dans le texte.

La source

Légende de bédouins.

¹⁰ Voir annexe p 9

Repérages des éléments culturels

Indice	Commentaire
Bédouin	Les nomades arabes
Oasis	Une oasis désigne, une zone de végétation isolée dans un désert. Cela se produit à proximité d'une source d'eau par l'homme elle a plusieurs significations chez les arabes tel que le paradis.
Une tribu de bédouins souriants qui faisaient la fête tous les soirs	Un comportement résulté par le mode de vie et le mode économiques de la tribu qui possède une source d'eau.
Les bédouins mélancoliques qui faisaient...	Un comportement de mal alaise produit par la situation économique
Source d'eau	L'eau pour les nomades représente la vie
Espionnage	Comportement

Tableau n°7 : les indices culturels du texte 04

Cette légende renvoie à l'une des origines que comportent l'identité algérienne, les bédouins sont des nomades arabes qui se sont installés en Algérie après l'arrivée de l'islam cette population possède sa propre culture. Ce texte propose quelques indices qui renvoient à cette culture que l'enseignant peut utiliser pour renforcer la culture d'accueil chez les apprenants de la deuxième année moyenne.

Ain Bent El Soltane de Mascara

Il faisait très chaud ce jour-là. La sécheresse se prolongeait depuis des mois. Les sources se tarissaient et les puits s'asséchaient. Rien n'a germe. La famine s'installait. Lowayla, fille du Sultan assistait aux événements le cœur meurtri. Elle pleurait de toutes ses larmes et priait de tout son cœur, implorant Dieu de secourir les hommes, les animaux, les plantes et tous ceux qui sont touchés par la sécheresse.

Elle partageait sa ration d'eau avec un grenadier qu'elle avait planté. Elle l'arrosait aussi de ses larmes que deux servantes recueillaient dans deux gobelets en or appelés « larmiers de la reine ».

.....
D'après Belkacem Ould Mokhtar HADJAIL, Légendes de roi

Présentation du texte

Ce texte littéraire est une légende adaptée au niveau des apprenants, il comporte environ 450 mots divisés en quatre parties. Cette légende représente un héritage culturel de la wilaya de Mascara, elle raconte l'histoire populaire de la source d'eau Ain Bent El Soltane.

Auteur

Belkacem Ould Mokhtar HADJAIL était Inspecteur de l'Éducation et de la Formation de l'Éducation Nationale en Algérie. Il a écrit de nombreux ouvrages sur la présence de la France, notamment « Bilan de la France coloniale en Algérie. 1830 - 1962 ».

Source

Légende de rois.

¹¹ Voir annexe p 10

Repérages des éléments culturels

Indice	Commentaire
Sultan	Un terme arabe qui signifie roi
Mascara	Une ville algérienne
Ain	Un terme arabe qui désigne une fontaine ou une source d'eau
Généreuse fille	Une qualité répondue chez les arabes (la générosité)

Tableau n°8 : les indices culturels du texte 05

Cette légende algérienne raconte l'histoire d'un témoin historique situé à la ville de Mascara dans l'Ouest de l'Algérie, cette histoire va enrichir la culture de nos apprenants (culture algérienne) dans le sens de renforcer la culture d'accueil des jeunes apprenants, le concepteur a adapté cette histoire selon le niveau des apprenants et aussi selon les objectifs à atteindre pour assurer plus de performance d'apprentissages. La situation culturelle exige aux concepteurs de proposer des différents textes qui parlent de différentes origines culturelles.

2.5 Synthèse

A partir de tout ce que nous avons cité dans notre analyse, nous avons constaté que les aspects culturels sont intégrés dans le manuel de français de la deuxième année moyenne de manière directe et même indirecte. Ces contenus sont présentés surtout dans le troisième projet (les légendes).

Dans la majorité des cas, ces éléments culturels renvoient à la culture d'accueil (Algérie) et cette centration sur notre culture a pour objectif de renforcer la culture algérienne chez nos apprenants, ces éléments sont présentés d'une façon directe dans la majorité des cas mais il y a des éléments qui sont implicitement employés dans les textes dans ce cas l'enseignement doit posséder des connaissances et des compétences pour pouvoir dégager ces éléments.

En effet, c'est à l'enseignant de la deuxième année moyenne d'analyser les supports du manuel scolaire et de dégager les éléments et les indices culturels, après cette étape l'enseignant

doit comprendre ces éléments et de dégager aussi les sens cachés pour assurer un bon emploi de ces éléments dans la classe de FLE. Ces éléments se manifestent selon différentes thématiques : vie sociale, relations humaines, les habitudes, lettres et arts, émotions et sentiments, les croyances, les valeurs morales, la gastronomie, les vêtements, l'esthétique, les objets et les bijoux, le domaine de sport, communication et information, phénomènes sociaux, des discours partagés, vie judiciaire etc.

Par conséquent, le manuel de la langue française destiné aux apprenants de la deuxième année moyenne représente un champ riche de la dimension culturelle. Ainsi il peut jouer le rôle d'intermédiaire entre, l'apprenant, la langue, et la culture de l'autre. Cependant, cet outil n'est pas le seul intermédiaire, il a aussi besoin d'un autre médiateur à savoir l'enseignant.

Dans ce qui suit nous allons aborder notre deuxième analyse, l'analyse du questionnaire que nous avons élaboré afin de faciliter et finaliser notre recherche.

3 Présentation du questionnaire destiné aux enseignants de FLE

En seconde partie de notre enquête nous avons choisi le questionnaire comme technique de recherche.

Ce dernier est un outil qui va nous permettre de faire un diagnostic sur le manuel scolaire et les pratiques de classe qui visent la compétence culturelle en classe de FLE.

Nous avons devisé le questionnaire en petites rebriches pour séparer les questions qui invitent les enseignants à donner des explications, selon les objectifs que visent notre recherche ; ces rebriches se présentent comme suit :

Informations personnelles des informés : le but est de connaître le niveau et l'expérience des informés.

Représentation du manuel : le but est de se renseigner sur le manuel scolaire et d'identifier la place qu'il occupe dans l'enseignement /apprentissage du français.

Dimension culturelle dans le manuel : le but est de se renseigner sur la contribution du manuel scolaire dans le développement de la compétence culturelle.

Adéquation des contenus vs compétences visées : le but est de savoir si le contenu du nouveau manuel installe réellement des compétences culturelles chez les apprenants.

3.1 Déroutement de l'enquête par questionnaire

Notre enquête a été effectuée par le biais du questionnaire déjà présenté .vu les circonstances dans lesquelles nous sommes (covid-19) nous n'avons pas pu nous déplacer vers des établissements scolaires ou vers des enseignants de façon direct, on a essayé de trouver une autre solution ; nous avons proposé sur Facebook s'il y a des enseignants qui peuvent nous aider dans notre recherche, nous avons eu un retour de presque une trentaine d'enseignants.

Ainsi nous avons créé un groupe sur Messenger de vingt personnes (qui travaillent dans plusieurs établissements différents, et des wilayas différentes) ; ou nous leur avons envoyé notre questionnaire. Parmi les vingt enseignants qui se sentent portés volontaires à répondre à notre questionnaire, nous avons pu recevoir 17 seulement.

De ce fait nous avons pris en considération ces 17 questionnaires comme objet d'analyse, ainsi le nombre 17 représente cent pour cent (100%) comme le montre le tableau :

	Questionnaires analysés
Nombre	17
Pourcentage	100%

Tableau n°9 : les nombres des questionnaires analysés

3.2 L'analyse des réponses du questionnaire :

Dans ce qui suit nous allons présenter les réponses obtenues avec observations et nos interprétations.

Questionnaire :

1- Informations des informés

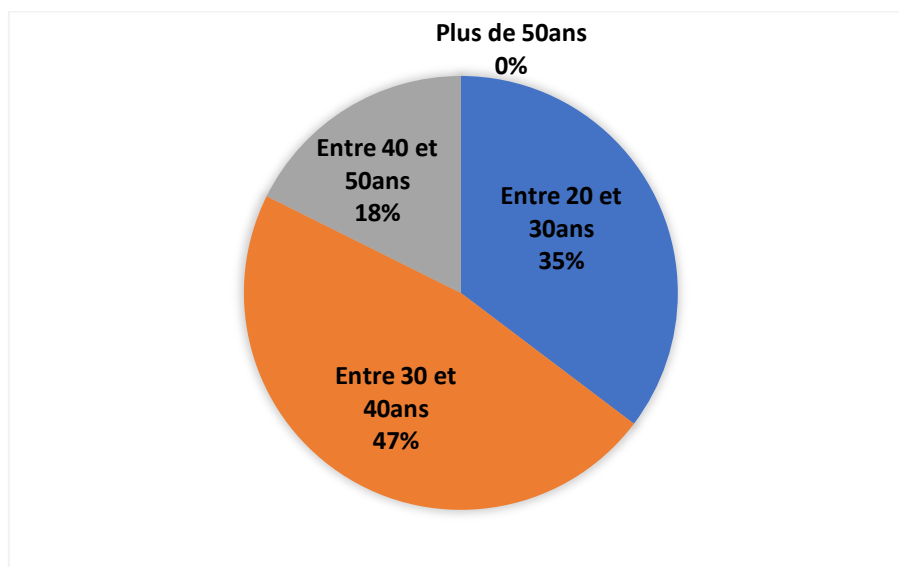
A/ Avez-vous :

- Entre 22 et 29 ans
- Entre 30 et 39 ans
- Entre 40 et 49 ans
- Plus de 50 ans

Les réponses :

Entre 20 et 30ans	6=35,30%
Entre 30 et 40ans	8=47,05%
Entre 40 et 50ans	3=17,64%
Plus de 50ans	0

Tableau n°10 : les mesures quantitatives des réponses (Q1/A)



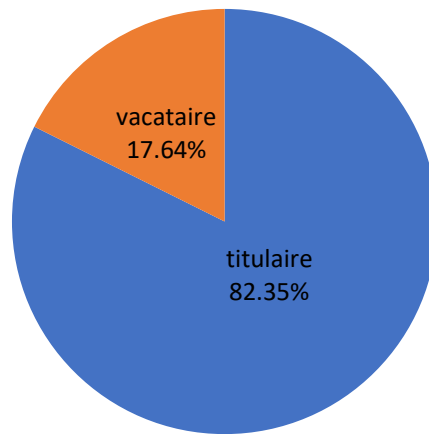
Représentation graphique du tableau n°10

B /êtes-vous :

- Titulaire
- Vacataire

Titulaire	14=82,35%
Vacataire	3=17,64%

Tableau n°11 : les mesures quantitatives des réponses (Q1/B)



Représentation graphique du tableau n°11

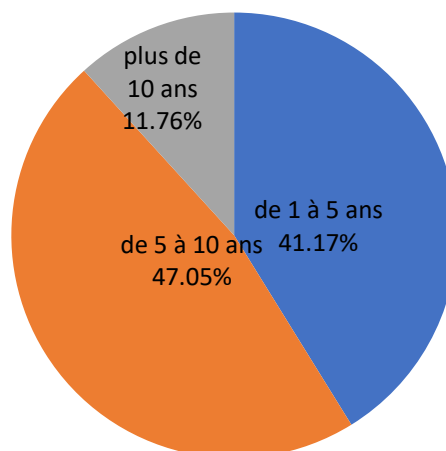
C / Depuis combien d'années enseignez-vous :

- De 1 à 5 ans
- De 5 à 10 ans
- Plus de 10 ans

Les réponses

De 1 à 5ans	7=41,17%
De 5 à 10ans	8=47,05%
Plus de 10ans	2=11,76%

Tableau n°12 : les mesures quantitatives des réponses (Q1/C)



Représentation graphique du tableau n°12

D / Avez-vous suivi une formation en didactique des langues étrangères ?

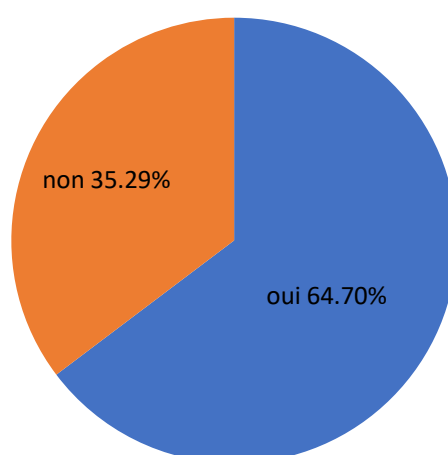
Oui

Non

Réponses

Oui	11=64,70%
Non	6=35,29%

Tableau n°13 : les réponses quantitatives des réponses (Q1/D)



Représentation graphique du tableau n°13

Cette série de questions vise principalement à dégager et à s'informer sur le profil de tous les enquêtés qui participent à ce travail de recherche pour les classer selon l'âge et selon leur expérience professionnelle dans le domaine. Nous avons remarqué que les enseignants âgés entre 30 et 40 ans représentent la majorité, ce sont des enseignants titulaires et expérimentés d'une expérience entre 5 et 10 ce qui donne à ce questionnaire plus de fiabilité et de transparence.

2-Représentations du manuel

A / Que représente pour vous le manuel scolaire ?

Réponses : La majorité des informés nous ont donné des réponses acceptables et qui vont avec la signification du terme manuel scolaire. Parmi les définitions que nous avons reçu ; nous proposons les exemples suivants :

1_ « Le manuel scolaire est un document d'accompagnement qui sert à aider et faciliter la tâche d'enseignement/apprentissage. »

2_ « Le manuel scolaire représente un lien entre moi (enseignant) et mes apprenants et également est un guide pour suivre leurs enfants. »

3_ « C'est le support le plus important pour l'enseignant, il englobe tout le programme et les activités nécessaires. »

Nous avons remarqué aussi qu'il y a des informés qui nous ont donné presque les mêmes définitions car ils ont utilisé des notions pour définir le terme manuel par exemple : guide, document, support, facilitateur...etc.

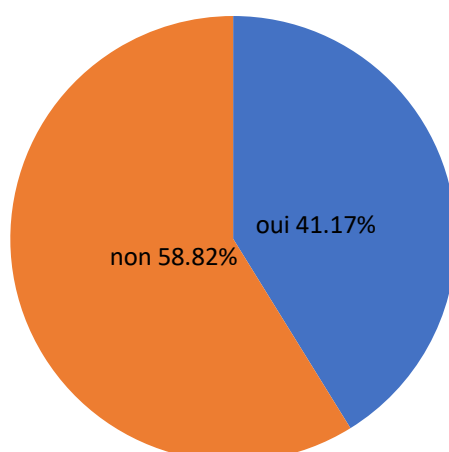
B / êtes-vous satisfait (e) de la qualité scientifique et pédagogique du nouveau manuel de la deuxième année moyenne ?

- Oui
- Non

Réponses

Oui	7=41,17%
Non	10=58,82%

Tableau n°14 : les réponses quantitatives des réponses (Q2/B)



Représentation graphique du tableau n°14

Justifiez votre réponse :

Nous avons reçu beaucoup de justifications à propos de cette question, nous pouvons les classer selon la réponse de la question principale par deux : OUI ou NON.

Pour les informés qui ont répondu par Non, leurs arguments sont les suivants :

- « *Le manuel se base beaucoup plus sur l'aspect linguistique.* »
- « *Il n'est pas mieux conçu pour être à jour à ce qui se fait actuellement dans le monde.* »
- « *Le manuel est presque vide culturellement.* »

Pour les informés qui sont satisfaits de la qualité du nouveau manuel leurs arguments sont les suivants :

- « *Il répond aux besoins des apprenants.* »
- « *Il propose des textes riches sur tous les plans.* »
- « *Il est bien conçu en suivant l'actualité.* »

A partir du tableau, nous remarquons que la majorité des enseignants (10) ont répondu par NON.

Pour eux le contenu du nouveau manuel n'est pas assez satisfaisant, ils estiment que la qualité des supports n'est guère d'actualité et quasiment vide au niveau culturel.

Tandis que les (7) restants qui ont répondu OUI, le trouve riche et adapté sur tous les plans pédagogiques.

C / Qu'attendez-vous de ce manuel ?

Toutes les réponses que nous avons eues à cette question se regroupent en trois grands types.

Réponses : Premièrement des attentes en lien avec des objectifs purement culturels qui visent à former des citoyens du monde à travers l'intégration des supports textes qui traitent la culture comme sujet, deuxièmement des attentes visant que le manuel soit adapté au niveau réel des apprenants pour motiver les apprenants à apprendre et troisièmement des attentes en relation avec les objectifs du programme officiel. Les informés veulent un manuel qui aide à réaliser les objectifs tracés par la tutelle. Voici quelques exemples à propos des attentes des enseignants du manuel scolaire :

- « *Il devrait subir des changements radicaux au niveau des textes, autrement dit ces textes ne sont pas adaptés au niveau des apprenants.* »
- « *Il devrait évoquer plus de projet qui traitent le Culturel et l'interculturel.* »

- « Il devrait répondre aux besoins des apprenants. »

D / Estimez-vous que ce manuel répond à vos attentes ?

Oui

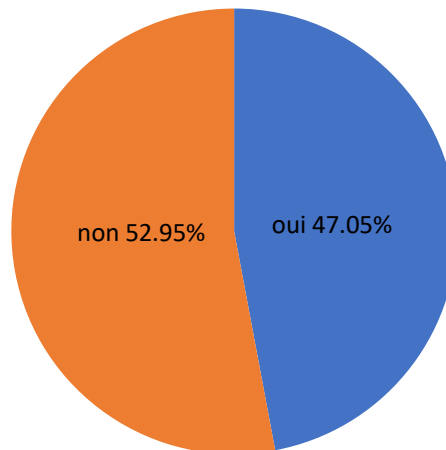
Non

- **Si non justifier votre réponse**

Réponses

Oui	8=47,05%
Non	9=52,95%

Tableau n°15 : les mesures quantitatives des réponses (Q2/D)



Représentation graphique du tableau n°15

Nous remarquons que sur cette question les avis ont été partagés, la moitié des informés pensent que le manuel répond à leurs attentes pédagogiques, alors que la seconde moitié pense le contraire, le manuel n'est pas toujours suffisant pour arriver à leurs objectifs, ils font toujours appel à des éléments périphériques pour atteindre leurs attentes.

Nous avons constaté à travers cette série de questions qui traitent la qualité du nouveau manuel scolaire de la deuxième année moyenne, que la plupart des enseignants ne sont pas satisfaits de la qualité scientifique du manuel car ce dernier ne remplit ni les attentes des enseignants ni des apprenants et il ne propose pas réellement des supports qui favorisent le travail de toutes les compétences tracées par la tutelle.

3- Culture et manuel

A / Selon vous qu'est-ce que la culture ?

Réponses : Tous les informés sont arrivés à donner la signification du terme culture, malgré leurs réponses courtes et simples et surtout spontanées, voici des exemples des réponses des informés sur cette question :

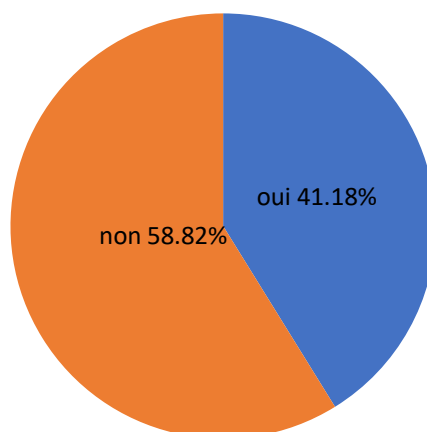
- « Ensemble des coutumes et des idées. »
- « Ensemble des connaissances intellectuelles qui se transmettent socialement d'une génération à une autre. »
- « Ensemble des coutumes et des traditions partagées dans une communauté. »

B / Le manuel répond-il, selon vous, aux attentes du programme officiel du ministère de l'éducation qui stipule que l'enseignement des langues permet « [l'] ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangère » ? (Programmes et documents d'accompagnements, 2011, p 7).

- Oui
- Non

Oui	7=41,18%
Non	10=58,82%

Tableau n°16 : les mesures quantitatives des réponses (Q3/B)



Représentation graphique du tableau n°16

La plupart des enseignants pensent que le manuel ne respecte pas les attentes culturelles du programme officiel du ministère de l'éducation nationale.

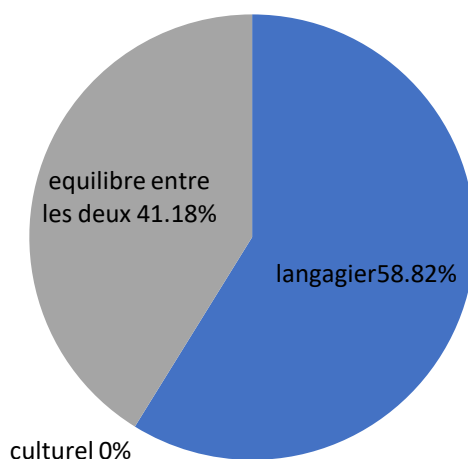
C/ A votre avis, quel doit être l'objectif premier de l'enseignement de la langue française en classe de F.L.E ?

- Langagier
- Culturel
- Un équilibre entre la langue et la culture

Réponses

Langagier	10=58,82%
Culturel	00
Un équilibre entre les deux	7=41,18%

Tableau n°17 : les mesures quantitatives des réponses (Q3/C)



Représentation graphique du tableau n°17

D'après les réponses obtenues, nous remarquons que 59% des enquêtés pensent que l'objectif premier de l'enseignement de la langue française doit être langagier, Cela explique que ces enseignants accordent toujours l'importance à l'aspect utilitaire de la langue c'est-à-dire ils cherchent à perfectionner le code linguistique.

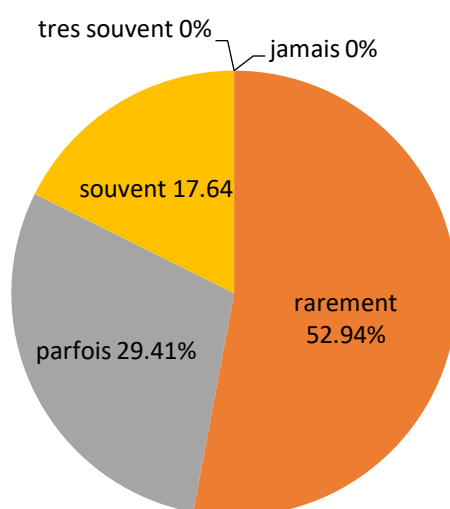
Contre 41% qui estiment qu'il doit être un équilibre entre la langue et la culture, ainsi cette partie des enquêtés pensent que l'enseignement de la langue est inséparable de celui de la culture ; ils sont indissociables. Cependant, aucun informé n'a répondu culturel.

D/ Mettez-vous en place des activités ciblant plus particulièrement l'objectif culturel ?

- Jamais.
- Rarement.
- Parfois.
- Souvent.
- Très souvent.

Jamais	00
Rarement	9=52,94%
Parfois	5=29,41%
Souvent	3=17,64%
Très souvent	00

Tableau n°18 : les mesures quantitatives des réponses (Q3/D)



Représentation graphique du tableau n°18

Au regard du tableau, nous constatons que seulement 3% des enquêtés ont répondu qu'ils mettaient en place des activités culturelles en classe, alors que la majorité ont coché entre parfois et rarement, cela explique qu'ils accordent peu d'importance aux aspects culturels de la langue.

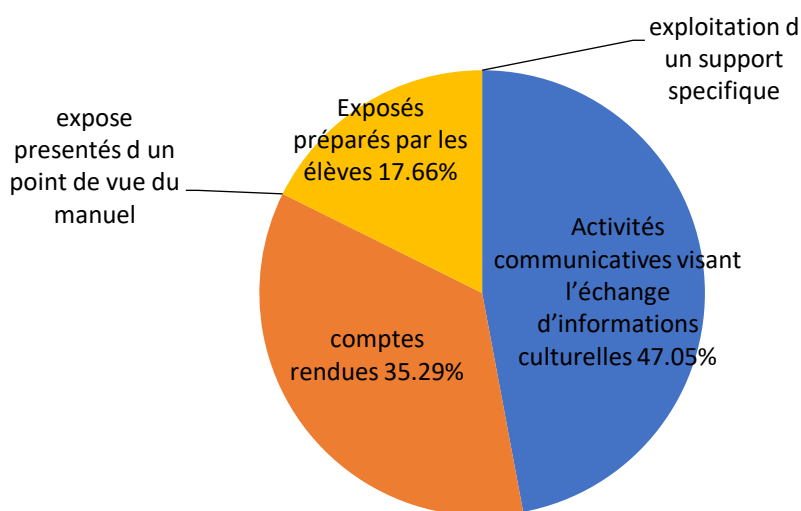
Si oui lesquelles ?

- Activités communicatives visant l'échange d'informations culturelles.
- Comptes-rendus écrits, rédigés par les élèves.
- Exploitation d'un support spécifique.
- Exposés préparés par les élèves.
- Exposés préparés par les élèves présentés d'un point par le manuel.

Les réponses

Activités communicatives visant l'échange d'informations culturelles	8=47,05%
Comptes rendus écrits	6=35,29%
Exploitation d'un support spécifique	00
Exposés préparés par les élèves	17=100%
Exposés présentés d'un point de vue du manuel	00

Tableau n°19 : les mesures quantitatives des réponses (Q3/D)



Représentation graphique du tableau n°19

Les réponses pour les exposés sont unanimes à cent pour cent, tous les informés préfèrent utilisés les exposés comme activités qui cible la culture comme objectif d'enseignement/apprentissage. La deuxième activité qui trouve sa place dans l'enseignement de la culture est l'activité communicative qui vise l'échange d'informations culturelles avec un pourcentage de 47 %. Alors que 35% des enseignants préfèrent les comptes rendus écrits rédigés par les apprenants comme moyen pour développer leur compétence culturelle.

4- Adéquation des contenus vs compétences visés

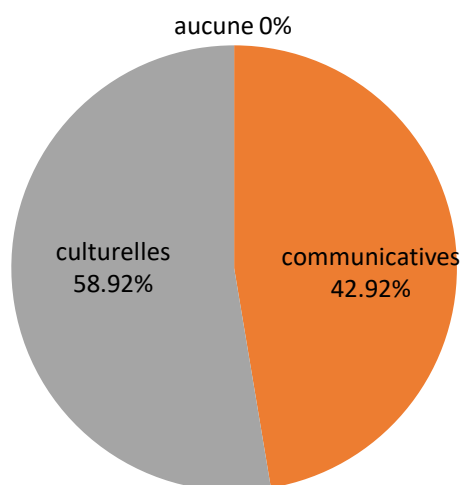
A / A travers les textes proposés dans le manuel, atteignez-vous les compétences visés : linguistique, communicatives et culturelles ?

- Linguistiques
- Communicatives
- Culturelles
- Aucune

Les réponses

Linguistiques	17=100%
Communicatives	9=52,92%
Culturelles	10=58,82%
Aucune	00

Tableau n°20 : Tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q4/A)



Représentation graphique du tableau n°20

Selon les réponses obtenues, 17 informés soit les cent pour cent estiment qu'ils atteignent des objectifs linguistiques à travers les textes du manuel, 58 % seulement pensent que les compétences culturelles sont atteintes dans leurs classes. Ce qui veut dire que les 42% des enseignants pensent que les textes du manuel ne sont pas assez suffisants pour arriver à installer une compétence culturelle chez les apprenants mais seulement la compétence linguistique.

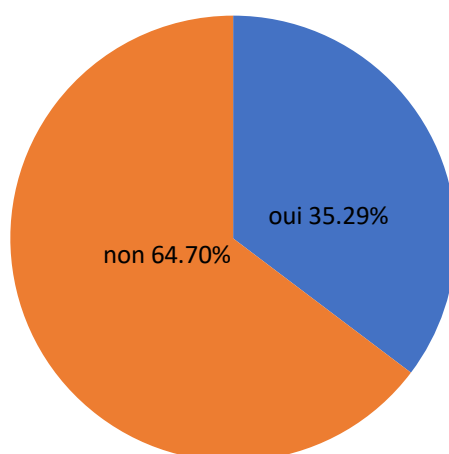
B. / Jugez-vous que ce manuel répond aux besoins de vos apprenants ?

- Oui
- Non

Les réponses

Oui	6=35,29%
Non	11=64,70%

Tableau n°21 : les mesures quantitatives des réponses (Q4/B)



Représentation graphique du tableau n°21

Plus de 64 % des informés déclarent que le manuel de la deuxième année moyenne ne répond pas aux besoins des apprenants.

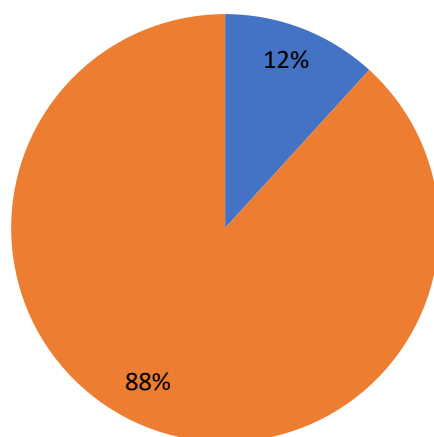
C / avez-vous été sollicité pour une analyse de besoins de vos apprenants par la tutelle ?

- Oui
- Non

Les réponses

Oui	2=11,76%
Non	15=88,23%

Tableau n°22 : les quantitatives des réponses (Q4/C)



Représentation graphique du tableau n°22

A travers le tableau de réponses, la quasi-totalité des enseignants soit plus 88% n'ont jamais eu l'occasion d'être sollicité pour identifier les besoins des apprenants, 11 % seulement des enseignants ont eu la chance d'être concernés par une analyse des besoins avant la conception du nouveau manuel scolaire. Ce petit chiffre signifie qu'on n'accorde pas une grande importance à l'analyse des vrais besoins des apprenants en Algérie.

D/ Que proposez-vous à propos de la conception et l'élaboration des manuels scolaires ?

Réponses : Nous avons remarqué à ce stade que les enseignants ne sont pas satisfaits de la politique éducative en Algérie car ils critiquent explicitement notre politique éducative, il critique même le choix des experts étrangers pour améliorer le système éducatif par le ministre (Des experts français) ; ils appellent à alléger les contenus des manuels scolaires et à les adaptés selon le niveau et les besoins des apprenants.

Exemple des réponses des informés :

- « *La prise en considération du niveau des apprenants et leurs aspects culturels.* »
- « *La création des commissions régionaux responsables de l'amélioration de notre système éducatif.* »
- « *La variation des textes culturels proposés entre culture locale et culture étrangère.* »

3.3 Synthèse :

Après l'analyse de ce deuxième corpus, la majorité des enseignants confirme que le nouveau manuel scolaire de la deuxième année moyenne offre un potentiel et un large choix en textes culturels.

Nous avons constaté aussi une certaine contradiction dans les réponses récoltées. D'une part, ces enseignants nous affirment que le manuel de la deuxième année moyenne (deuxième génération) propose des textes riches de culturellement et d'autre part, ces mêmes enseignants pensent que les concepteurs n'ont pas donné de l'importance à cet aspect. En effet, durant cette enquête, beaucoup d'enseignants n'ont pas pu répondre immédiatement à ce questionnaire, nous leur avons accordé plus de 07 jours pour nous envoyer ces formulaires. Nous pouvons donc interpréter cette hésitation par le manque d'idées sur le sujet (dimension culturelle).

Nous avons aussi constaté que la plupart des informés ne consacrent pas beaucoup de temps aux activités qui visent la compétence culturelle en classe, mais accordent plus d'importance à l'aspect utilitaire de la langue cible c'est-à-dire pour eux la perfection du code linguistique est une urgence prioritaire.

Conclusion

Nous avons décrit dans ce chapitre un passage essentiel dans notre étude. Il s'agit de l'analyse de notre corpus, on se servant du manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne comme premier corpus, et un outil d'analyse très usuelle qui est le questionnaire.

Ces deux analyses nous ont permis d'évaluer l'importance et la place de la dimension culturelle dans les nouveaux manuels d'enseignement du FLE de 2AM.

En somme, selon les résultats obtenus et l'analyse que nous avons obtenu, nous pouvons dire que le manuel scolaire de la deuxième année moyenne offre un potentiel majeur dans l'enseignement/apprentissage de la langue française, il a été clair que les aspects et composantes culturels y sont intégrés, et par le biais de son contenu culturel il favorise le développement de la compétence culturelle chez les apprenants.

Par l'enquête que nous avons mené par questionnaire, nous avons constaté que la plupart des enseignants accordent plus d'importance à l'aspect linguistique de la langue cible. Selon les réponses obtenues, nous avons également constaté que la plupart des enseignants confirment que le contenu du manuel scolaire de 2AM est riche en contenus culturels cependant, ces enseignants ne travaillent pas assez la compétence culturelle dans leurs classes.

CONCLUSION

Tout au long de notre travail de recherche, nous avons pour but de montrer l'importance et la place de la dimension culturelle dans l'enseignement/apprentissage de la langue française à travers le nouveau manuel de la deuxième année moyenne (deuxième génération).

Après avoir étudié le cadre de notre travail, dans un premier temps, nous avons présenté les concepts clés relatifs à notre recherche.

Pour aboutir à nos objectifs, dans la pratique que nous avons faite ; nous avons analysé la présence des composantes culturelles dans le manuel de la deuxième année moyenne par une étude descriptive analytique ; ce qui nous a mené à constater que l'aspect culturel est assez présent dans les manuels de 2AM à travers les textes proposés dont la fonction est d'informer l'apprenant sur la culture algérienne.

En effet, le but est de faire circuler cette dernière dont la langue française est utilisée comme un moyen véhiculant la culture source en intériorisant chez l'apprenant les valeurs générales de sa propre culture et parfois l'amener à effectuer des comparaisons entre cette dernière et la culture cible.

Dans ce sens, nous pouvons confirmer notre première hypothèse, que le nouveau manuel de deuxième année moyenne propose un large choix de textes culturels et ainsi il est considéré comme véritable outil, efficace pour l'installation des compétences culturelles.

Nous avons par la suite élaboré un questionnaire destiné aux enseignants de deuxième année moyenne dans le but de dévoiler leurs représentations sur le manuel et la place qu'on lui accorde pour atteindre les objectifs visés, ainsi que sa contribution dans le développement des compétences culturelles.

Après avoir étudié les réponses obtenues, nous pouvons confirmer que les concepteurs pédagogiques ont étudiés et ainsi pris en considération dans ce nouveau manuel des traces culturelles qui permettent aux apprenants de la deuxième année moyenne d'acquérir des compétences culturelles. Mais les enseignants de FLE, dans la majorité des cas refusent d'utiliser les supports proposés dans le manuel. Malgré que les qu'on propose dans ce manuel de 2AM est riche sur le niveau culturel, les enseignants sont toujours focalisés sur l'aspect linguistique de la langue tout en négligeant son aspect culturel. De ce fait notre deuxième hypothèse est validée.

Un autre point que nous devons signaler ; nous avons remarqué que la plupart des enseignants souffrent d'un manque de connaissance didactique et pédagogique liés à l'enseignement de la culture en classe de FLE, cela impose aux responsables d'éducation de

former l'ensemble des enseignants sur la didactique des langues et cultures et plus précisément la didactique des cultures qui est l'un des objectifs finals de l'apprentissage des langues étrangères.

En guise de conclusion, nous dirons que le nouveau manuel scolaire de langue française destiné aux élèves de la deuxième année moyenne pourra être un outil efficace pour enseigner la dimension culturelle. En outre, l'ensemble des objectifs communicatifs visés dans chacun des trois projets didactiques, aide à développer des capacités culturelles chez les apprenants. Ce matériel propose une richesse sur les deux aspects linguistiques et culturels, les enseignants doivent l'utiliser convenablement pour atteindre tous les objectifs linguistiques et culturels et interculturels.

A la fin, nous clôturons notre recherche en assurons la place et l'importance de la compétence culturelle dans la formation des apprenants afin les conduire vers l'idée d'un patrimoine culturel national et mondial pluriel qui favorise l'ouverture et la tolérance vers autrui dans un monde de plus en plus conscient et dépendant. Et ainsi nous pouvons dire que ce travail s'ouvre sur d'autres chemins de recherche tel que : l'objectif premier de tout enseignement d'une langue étrangère est de faire de l'apprenant " un passeur culturel", Comment le faire ? Quelles méthodes utiliser ? De quels outils doit l'enseignant se servir ? Comment doit-il se comporter ?...

Bibliographie

Ouvrages

- ABDALLAH, P.M. (1996). PORCHER, L. *Education et communication interculturelle*. Paris, Presses Universitaires de France, coll. L'Éducateur.
- BOYER, H. (2001). *L'incontournable paradigme des représentations partagées dans le traitement de la compétence culturelle en français langue étrangère*. Paris, Ed L'Harmattan.
- BYRAM, M. (1992). *Culture et éducation en langue étrangère*. Paris, Hatier, Dédier, CREDIF.
- CHOPPIN, A. (1992). *Les Manuels scolaire : histoire et actualité*. Paris, Ed Hachette.
- CUCHE, D. (1996). *La notion de la culture dans les sciences sociales*. Paris, Ed la découverte.
- GALISSON, R. (1991). *De la langue à la culture par les mots*. Paris, CLE international.
- PORCHER, L. (2004). *L'enseignement des langues étrangères*. Paris, Ed Hachette.
- PORCHER, L. (1995). *Le français langue étrangère, émergence et enseignement d'une discipline*. Paris, Ed Hachette.
- PORCHER, L. (1988). *Didactique et diffusion du français langue étrangère : éléments pour une formation*. Paris, Ed l'Echo.
- PUREN, C et al. (1998). *Se former en didactique des langues*. Paris, Ed Ellipse.
- SAPIR, E. (1967). *Anthropologie Tome1 : Culture et personnalité*. Paris, Ed de minuit.
- SEGUIN, R. (1989). *L'élaboration Des Manuels Scolaires guide Méthodologique*, Format PDF.
- ZARAT, G. (1986). *Enseigner une culture étrangère*. Paris, Ed Hachette.

Articles

- BLANCHET, PH. (2007). L'approche interculturelle comme principe didactique et pédagogique structurant dans l'enseignement/apprentissage de la pluralité linguistique, cours d'UED de Didactique du Français Langue Etrangère de 3^{ème} année de Licence. PDF, Consulté à l'adresse : <http://didac-ressources.eu/>

-PUREN, C. (2013) Modèle complexe de la compétence culturelle (composantes historiques trans-, méta-, inter-, pluri-, Co-culturelles) : exemples de validation et d'application actuelle .PDF, consulté à l'adresse : <https://www.christianpuren.com/mes-travaux/2011j/>

Dictionnaires

-CUQ, J.P. (2003). *Dictionnaire didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris, Ed Jean Pencreanch.

-COST, D et GALISSON, R. (1976). *Dictionnaire de la didactique des langues*. Paris, Ed la Hachette.

-LAROUSSE. (2009). Dictionnaire Larousse.

Thèses et mémoires

-BOUGHAZI, A. (2016). *La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie : Essai d'analyse du manuel de IAS*. (Thèse de doctorat en didactique). Université d'ORAN.

-BOUKERROUCHA, M. (2018). *L'interculturel en classe de FLE et les supports pédagogiques utilisés par l'enseignant pour véhiculer la culture cible : Cas de la quatrième année primaire*. (Mémoire de Master). Université de Mostaganem.

-BOUDJLLAL, O.K. (2018). *La dimension culturelle dans le manuel scolaire de 2AM*. (Mémoire de Master). Université de M'sila.

Documents officiels

-Manuel scolaire de la deuxième année moyenne (deuxième génération), ENPS, Alger. 2018.

-Plan annuel des apprentissages 2^{ème} année moyenne (PALIER 2) langue française Ministère de l'Education Nationale.

Sitographie

<https://www.futurama-sciences.com/sciences/dossiers/philosophie-culture-reflet-monde-polymorphe-227/page/4/> (Consulté le 14/07/2020).

<https://whc.unesco.org/fr/recherche/?criteria=D%C3%A9finition+de+la+culture> (Consulté le 16/07/2020).

<https://journals.openedition.org/dhfles/5704> (Consulté le 15/05/2020).

www.education.gov.dz (Consulté le 25/07/2020).

Index des tableaux

Tableau n°1 : Tableau relatif aux composantes de la compétence culturelle.....	19
Tableau n°12 : Tableau relatif au plan annuel des apprentissages de 2 ^{ème} année moyenne..	24
Tableau n°12 : Tableau relatif aux textes du manuel de 2 ^{ème} année moyenne.....	29
Tableau n°4 : Tableau relatif aux indices culturels du texte 01.....	32
Tableau n°5 : Tableau relatif aux indices culturels du texte 02.....	34
Tableau n°6 : Tableau relatif aux indices culturels du texte 03.....	35
Tableau n°7 : Tableau relatif aux indices culturels du texte 04.....	37
Tableau n°8 : Tableau relatif aux indices culturels du texte 05.....	39
Tableau n°9 : Tableau (i) relatif aux nombres des questionnaires analysés.....	41
Tableau n°10 : Tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q1/A)	42
Tableau n°11 : Tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses(Q1/B)	42
Tableau n°12 : Tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q1/C)	43
Tableau n°13 : Tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q1/D)	44
Tableau n°14 : Tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q2/B)	45
Tableau n°15 : Tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q2/D)	47
Tableau n°16 : Tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q3/B)	48
Tableau n°17 : Tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q3/C)	49
Tableau n°18 : Tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q3/D)	50
Tableau n°19 : Tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q3/D)	51
Tableau n°20 : Tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q4/A)	52
Tableau n°21 : Tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q4/B)	52
Tableau n°22 : Tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q4/C)	53

Index des figures

Présentation graphique du tableau n°10.....	42
Présentation graphique du tableau n°11.....	43
Présentation graphique du tableau n°12.....	43
Présentation graphique du tableau n°13.....	44
Présentation graphique du tableau n°14.....	45
Présentation graphique du tableau n°15.....	47
Présentation graphique du tableau n°16.....	48
Présentation graphique du tableau n°17.....	49
Présentation graphique du tableau n°18.....	50
Présentation graphique du tableau n°19.....	51
Présentation graphique du tableau n°20.....	52
Présentation graphique du tableau n°21.....	53
Présentation graphique du tableau n°22.....	53

ANNEXES

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية



Français

2^{ème} Année
Moyenne



<https://www.facebook.com/daeriusmoloch>

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Education Nationale

2^{ème} AM

Manuel de français

Deuxième Année Moyenne

Les auteurs

Hamid TAGUEMOUT

Inspecteur de l'Enseignement Moyen

Ammar CERBAH

Inspecteur de l'Enseignement Moyen

Anissa MADAGH

Inspectrice de l'Enseignement Moyen

Halim BOUZELBOUDJEN

Professeur de l'Enseignement Moyen

Chafik MERAGA

Professeur de l'Enseignement Moyen



Office National des Publications Scolaires

2018 - 2019

Tableau des contenus

PROJET 1 : Dire et jouer un conte			
Tâche finale : Jouer un conte			
La séquence	Ressources		Tâche
	Supports-textes	Points de langue	
Séquence 1 Entrer dans le monde du merveilleux	<ul style="list-style-type: none"> - La vache et le chien (Conte arabe) P. 144 - Un bûcheron honnête (D'après Natha Caputo) P. 13 - Le petit garçon et la sorcière (D'après Emanuelle Lepetit) P. 24 	<ul style="list-style-type: none"> - Les formules d'ouverture d'un conte - La famille des mots - Les compléments circonstanciels (de temps, de lieu et de manière) - L'imparfait de l'indicatif - L'imparfait de l'indicatif des verbes en « cer », « ger », « yer » et « ier ». 	Tâche 1 Produire le début d'une histoire
Séquence 2 Tout à coup...	<ul style="list-style-type: none"> - La fille du pêcheur (Conte populaire roumain) P. 144 - Un homme malhonnête (D'après Natha Caputo) P. 29 - Les deux sœurs et les fées (D'après Charles Perrault) P. 42 	<ul style="list-style-type: none"> - Les mots et les expressions qui indiquent la suite d'un conte - Le vocabulaire du merveilleux - L'adjectif qualificatif / Le complément du nom - Le passé simple (verbes du 1^{er} groupe et du 2^{ème} groupe) - L'accord de l'adjectif qualificatif 	Tâche 2 Produire la suite d'une histoire
Séquence 3 C'est ainsi que...	<ul style="list-style-type: none"> - Le pêcheur et sa femme (Conte d'Algérie) P. 144 - Loundja, la fille du roi (Extrait de Contes d'Algérie, Editions Flamand) P. 47 - Le Renard et le Lion (D'après Jean Muzi et Gérard Franqui) P. 60 	<ul style="list-style-type: none"> - Les formules de clôture du conte - Les substituts lexicaux - Les substituts grammaticaux - Le passé simple (verbes du 3^{ème} groupe + être et avoir) - Les homophones grammaticaux 	Tâche finale Produire la fin d'un conte et jouer l'histoire
Tâche finale : Jouer un conte			

Tableau des contenus

PROJET 2 : Animer une fable			
Tâche finale : Réaliser un album de BD			
La séquence	Ressources		Tâche
	Supports-textes	Points de langue	
<p>Séquence 1 Paroles de sages !</p>	<ul style="list-style-type: none"> - L'âne et le chien (Ibn Al Muqafaa) P. 145 - Les serins et le chardonneret (D'après Jean-Pierre Claris de Florian) P. 67 - Le perroquet (D'après Jean- Pierre Claris de Florian) P. 80 	<ul style="list-style-type: none"> - Les verbes introducteurs de paroles - La ponctuation dans le dialogue - Les valeurs du présent de l'indicatif - Le présent de l'indicatif (morphologie) - Les adverbes de manière 	<p>Tâche 1</p> <p>Produire un dialogue à partir d'une fable</p>
<p>Séquence 2 A vos bulles !</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Le Laboureur et ses Enfants (Jean de La Fontaine) P. 145 - La guenon, le singe et la noix (D'après Jean-Pierre Claris de Florian) P. 85 - Le maitre et le scorpion (Fables d'Orient) P. 99 	<ul style="list-style-type: none"> - Le lexique de la bande dessinée - Les types de phrases - Le futur simple de l'indicatif - Le futur simple des verbes particuliers 	<p>Tâche 2</p> <p>Réaliser une BD</p>
<p>Tâche finale : Réaliser un album de BD à partir de fables</p>			

Tableau des contenus

PROJET 3 : Dire une légende			
Tâche finale : Rapporter une histoire légendaire			
La séquence	Ressources		Tâche
	Supports-textes	Points de langue	
<p>Séquence 1</p> <p>Personnes et faits extraordinaires</p>	<ul style="list-style-type: none"> - La légende de Sidi M'hammed El Ghrab (D'après Achille Robert) P. 146 - Yennayer et la vieille bergère (D'après Rachid Oulebsir) P. 105 - La légende de Baddûr le bédouin (Légende des bédouins) P. 121 	<ul style="list-style-type: none"> - La nominalisation à base verbale (les suffixes : ation - ment - age) - Le pronom relatif « qui » - Le passé composé - Les homophones 	<p>Tâche 1</p> <p>Rapporter l'histoire d'une personne légendaire</p>
<p>Séquence 2</p> <p>Faits et lieux inoubliables</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Légende du Sahara (Légende des Touareg) P. 146 - Aïn Bent El Soltane de Mascara (D'après Belkacem Ould Mokhtar Hadjail) P. 126 - Légende des deux oasis (Légende des bédouins) P. 140 	<ul style="list-style-type: none"> - Les indicateurs de lieu - Le pronom relatif « où » - le plus-que-parfait de l'indicatif - L'accord du participe passé 	<p>Tâche 2</p> <p>Rapporter l'histoire d'un fait et d'un lieu légendaires</p>
<p>Tâche finale : Rapporter des légendes</p>			

Je lis le texte.

Loundja, la fille du roi



Il était une fois, un royaume gouverné par un roi très sévère qui n'avait pour famille que sa jeune fille Loundja qu'il aimait plus que tout au monde. Loundja était si belle et si charmante que les prétendants se bouscuyaient aux portes du palais.

Un jour, un bûcheron vint demander sa main. Loundja voulut l'épouser mais le roi refusa. Il voulut la marier à un prince.

Quelques années plus tard, le royaume fut menacé par un terrible monstre qui ravageait tout sur son passage. Tous les guerriers furent mobilisés mais aucun ne réussit à le tuer.

Le roi promit une récompense à celui qui débarrasserait le royaume de ce danger. Le jeune bûcheron qui avait demandé la main de Loundja s'attaqua au danger à deux reprises mais sans succès. Nullement découragé, il alla demander conseil à une fée. Celle-ci lui montra le point faible du monstre. Un soir, au coucher du soleil, le jeune homme pénétra dans la grotte du monstre sans faire de bruit et, d'un grand coup de hache, lui coupa la queue. Le monstre poussa un grand cri mais ne put rien faire car il ne voyait pas dans l'obscurité. Le héros l'acheva sans difficultés et revint chez le roi pour lui annoncer la mort de ce dangereux animal. Le roi tint sa promesse et accorda la main de Loundja au jeune héros. Tous les habitants étaient heureux. Ils furent invités à la grande cérémonie qui dura sept jours et sept nuits.

A partir de ce jour, tout le royaume vécut dans la paix et le bonheur.

Extrait de *Contes d'Algérie*, Editions Flammarion.

Je réponds aux questions.

- 1 Où s'est déroulée cette histoire ? Quels sont les personnages du texte ?
- 2 Comment était le roi ? A qui voulait-il marier sa fille ?
- 3 Comment était Loundja ? Qui a demandé sa main un jour ?
- 4 Par quoi le royaume était-il menacé ? Qui a pu délivrer le royaume de ce danger ?
- 5 Qui est le héros de l'histoire ? Qu'est-ce qui a fait de lui un héros ?
- 6 Complète le tableau suivant par les expressions indiquant :

Le début de l'histoire	La suite des événements du conte	La fin de l'histoire

- 7 Repère la fin de l'histoire et lis-la à haute voix.
- 8 Relis cette partie, puis avec tes mots, raconte-la à ta/ton camarade.

J'écris dans mon cahier.

A partir de ce jour, tout le royaume vécut dans la paix et le bonheur.

Je lis le texte.

Yennayer et la vieille bergère

Il était une fois, au temps où les animaux et les végétaux parlaient, une vieille bergère qui gardait ses chèvres près d'un immense caroubier.

Alors que le jour déclinait, la bergère s'adressa au premier mois de l'année :
« Yennayer, te voilà dans ton dernier jour et tu n'as pas causé un seul frisson ! Pas de tempête, pas de gel, pas de neige, pas de froid... »

Yennayer, qui entend tout ce qui se dit durant son mois, fut blessé par tant d'ingratitude. Il avait décidé de ne pas souffler le froid pour permettre aux animaux frileux de sortir brouter l'herbe.

Alors, Yennayer, notre mois de Janvier décida de se venger. Sa trentaine terminée, il alla emprunter un jour à Fourar, le mois de février ! A l'époque, les mois et les jours s'interpellaient avec des poèmes !

« Frère Fourar, l'ami des carnassiers
De ta trentaine, prête-moi un jour
Une bergère mal élevée m'a manqué de respect !
Je m'en vais de ce pas la corriger
Pour ce faire, j'ai besoin d'un jour ! »

Fourar donna gracieusement un jour de sa trentaine à Yennayer !

Ainsi, il perdit une journée et se retrouva avec vingt-neuf jours. Yennayer en gagna une pour avoir trente et un jours ! Il fit un froid de canard. Il a plu, il a neigé, la contrée fut gelée. Yennayer eut sa revanche. Nous savons aujourd'hui pourquoi le dernier jour de Yennayer est terriblement frais !

Rachid OULEBSIR, extrait du livre *Les derniers Kabyles*, page 243

Je réponds aux questions.

- 1 Quels sont les personnages du texte ?
- 2 Fourar est : a) une saison b) un mois c) une année d) un jour
- 3 Quand cette histoire s'est-elle déroulée ?
- 4 La bergère : a) achète les bêtes b) vend les bêtes c) garde les bêtes d) chasse les bêtes
- 5 Réponds par Vrai ou Faux.
 - a) A cette époque, les animaux parlaient.
 - b) La bergère était âgée.
 - c) La bergère gardait un caroubier.
- 6 Yennayer fut blessé. Pourquoi ?
- 7 Que fit-il pour se venger de la bergère ?

J'écris dans mon cahier.

Ainsi, Fourar, le mois de février perdit une journée et Yennayer, le mois de janvier, en gagna une.

3

Projet

Je m'entraîne

1. Je lis le texte.

La légende d'Icare

Il y a très très longtemps, Icare et son père Dédale étaient retenus prisonniers en Crète. Ils ne pouvaient s'échapper ni par la voie des mers, ni par celle de la terre car ils étaient très surveillés par Minos, le roi de cette île.

Dédale eut alors l'idée d'inventer des ailes semblables à celles des oiseaux pour s'évader par la voie des airs (les avions n'existaient pas encore à cette époque !).

Pour réaliser son projet, il utilisa des plumes et de la cire.

Une fois l'invention terminée, Dédale mit en garde Icare. Il lui conseilla de ne pas s'approcher trop près de l'eau à cause de l'humidité ou du soleil à cause de la chaleur. Malheureusement, Icare n'écouta pas son père.

Il était tellement émerveillé de pouvoir voler qu'il monta haut... très haut !

Il s'approcha trop près du soleil. La cire de ses ailes fondit. Il tomba dans la mer.

Légende tirée de la Mythologie grecque

2. Je complète le tableau.

Le lieu	Le(s) personnage(s)	L'objet de la légende	Le résultat

3. Je choisis un titre à cette histoire.

- La naissance d'Icare
- La légende d'Icare
- Icare à la plage

4. Je réécris cette histoire. Je complète avec les mots suivants.

La cire - voler - légende - soleil - petit garçon - tomba - des ailes - le conseil

La d'Icare

Icare était un grec. La légende dit qu'il a essayé de grâce à que son père lui avait fabriquées. Mais il n'a pas écouté de son père. Il s'approcha trop du de ses ailes fondit. Il dans la mer.

5. Je lis cette légende à mes camarades.

Je lis le texte

La légende de Baddûr le bédouin

Quelque part dans le Sahara, il y avait deux oasis. La première abritait une tribu de bédouins souriants qui faisaient la fête tous les soirs. Quand il n'y avait pas de fête ils en inventaient une ! Dans l'oasis voisine, vivaient les bédouins mélancoliques qui faisaient... la tête. Et quand ils n'avaient aucune raison de faire la tête, eh bien... ils en inventaient une !

Les bédouins souriants disposaient d'une source à eau limpide. Ils avaient installé un ingénieux système comportant un robinet d'arrêt. Les bédouins mélancoliques n'avaient pas de source dans leur oasis. Ils parcouraient de très longues distances sous le redoutable soleil pour se désaltérer, faire boire leurs bêtes et arroser leurs maigres cultures. Ils étaient malheureux.

Parmi ces tristes bédouins, un jeune homme appelé Baddûr résolut un jour de faire changer cette situation. Il décida le soir même d'aller espionner la tribu des bédouins souriants.

Il se rendit à l'oasis voisine. Il fut jaloux de voir les bédouins bavarder tranquillement près de leur source et un officiant ouvrir et fermer un objet magique appelé robinet.

« C'est injuste », se dit Baddûr. De l'eau à domicile ! De l'eau qu'on peut arrêter quand on veut ! A la nuit tombée, il se faufila sans bruit jusqu'à la source. Il coupa le tuyau et repartit avec le robinet sans se soucier de l'eau qui coulait... Peu importe, il s'était emparé de l'objet miraculeux.

De retour chez lui, il réveilla tous les habitants, promettant de l'eau potable. Ils n'avaient qu'à se munir d'un récipient et venir le rejoindre à la place des Têtes. Hélas ! du mystérieux robinet seules quelques gouttes coulèrent, puis... rien. Tout le monde retourna se coucher.

« Il doit y avoir un détail qui m'échappe », se dit-il. Le lendemain, il retourna sur les lieux.

Leur nouveau robinet fonctionne, contrairement au mien. » Il observa la scène de plus près : « Bon sang, à quoi sert un robinet sans tuyau... C'est bel et bien le tuyau qui fait tout ! » se dit-il.

Il regagna l'oasis voisine et se cacha de nouveau jusqu'à ce qu'il n'y ait plus personne en vue puis il se faufila sans bruit jusqu'au nouveau robinet. Il trancha le tuyau un peu bas et repartit en toute hâte avec son ensemble « robinet plus bout de tuyau » sous le bras.

De retour, il réveilla encore tout le monde, affirmant haut qu'on allait voir ce qu'on allait voir. Les bédouins tirés de leur sommeil ne virent pas grand-chose. C'est juste si le premier parvint à remplir un demi-gobelet d'eau (celle contenue dans le bout de tuyau). Puis l'eau refusa de couler.

Cette fois, Baddûr ne dut son salut qu'à ses jambes : les villageois s'étaient mis à sa poursuite. Le chef de l'oasis l'expulsa du village.

Légende des bédouins

Je réponds aux questions.

- 1 De quoi parle-t-on dans ce texte ?
- 2 Comment étaient les habitants de cette région ?
- 3 Qui était Baddûr ? Que décida-t-il de faire un jour ?
- 4 Avec ma/mon camarade, je complète le tableau avec les mots du texte .

Informations	
Les habitants de la première oasis	Les habitants de la deuxième oasis

Je complète, puis j'écris dans mon cahier.

Dans la première oasis vivaient les Dans la deuxième,
habitaient les

3

Projet

Je lis le texte.

Aïn Bent El Soltane de Mascara

Il faisait très chaud ce jour-là. La sécheresse se prolongeait depuis des mois. Les sources se tarissaient et les puits s'asséchaient. Rien n'a germé. La famine s'installait. Lowayla, fille du Sultan assistait aux événements le cœur meurtri. Elle pleurait de toutes ses larmes et priait de tout son cœur, implorant Dieu de secourir les hommes, les animaux, les plantes et tous ceux qui sont touchés par la sécheresse.

Elle partageait sa ration d'eau avec un grenadier qu'elle avait planté. Elle l'arrosait aussi de ses larmes que deux servantes recueillaient dans deux gobelets en or appelés « larmiers de la reine ».

Un jour, près du grenadier, apparut une flaque d'eau qui recouvrait de plus en plus la terre : une source venait d'éclater. Un ruisseau finit par se frayer un chemin sous le rempart et prenait gaiement le chemin vers l'Oued Toudmam sec depuis des mois, semant sur son parcours la joie parmi les habitants.

Pour remonter l'eau au palais, on dévia le cours en haut, vers les appartements. Les habitants situés en aval de la source furent privés de ce liquide vital. Puis, c'est toute la source qui s'arrêta. Lowayla reprit l'arrosage du grenadier avec ses larmes précieuses... Rien, hélas.

Les sourciers, convaincus que l'eau se trouvait bien à sa place, sous le grenadier, creusèrent mais ne trouvèrent rien. Alors, le roi fit appel à un vieux savant.

« Sire, dit le vieux, il s'agit d'une obstruction du canal que vos gens ont construit. Il serait plus sage de confier les travaux à la dévouée Lowayla. » Le roi avait compris. Il livra les travaux à sa généreuse fille.

Au premier coup de pioche porté au mur par Lowayla, l'eau sortit de terre dans un jet si puissant que les gardes du palais eurent droit à une douche aussi inattendue que fraîche !

Ainsi, tout rentra dans l'ordre. Le lendemain, sur ordre du roi, on détruisit une partie du mur d'enceinte du palais et la parcelle de terrain entière fut offerte au public.

On appela cette source Aïn Bent El Soltane.

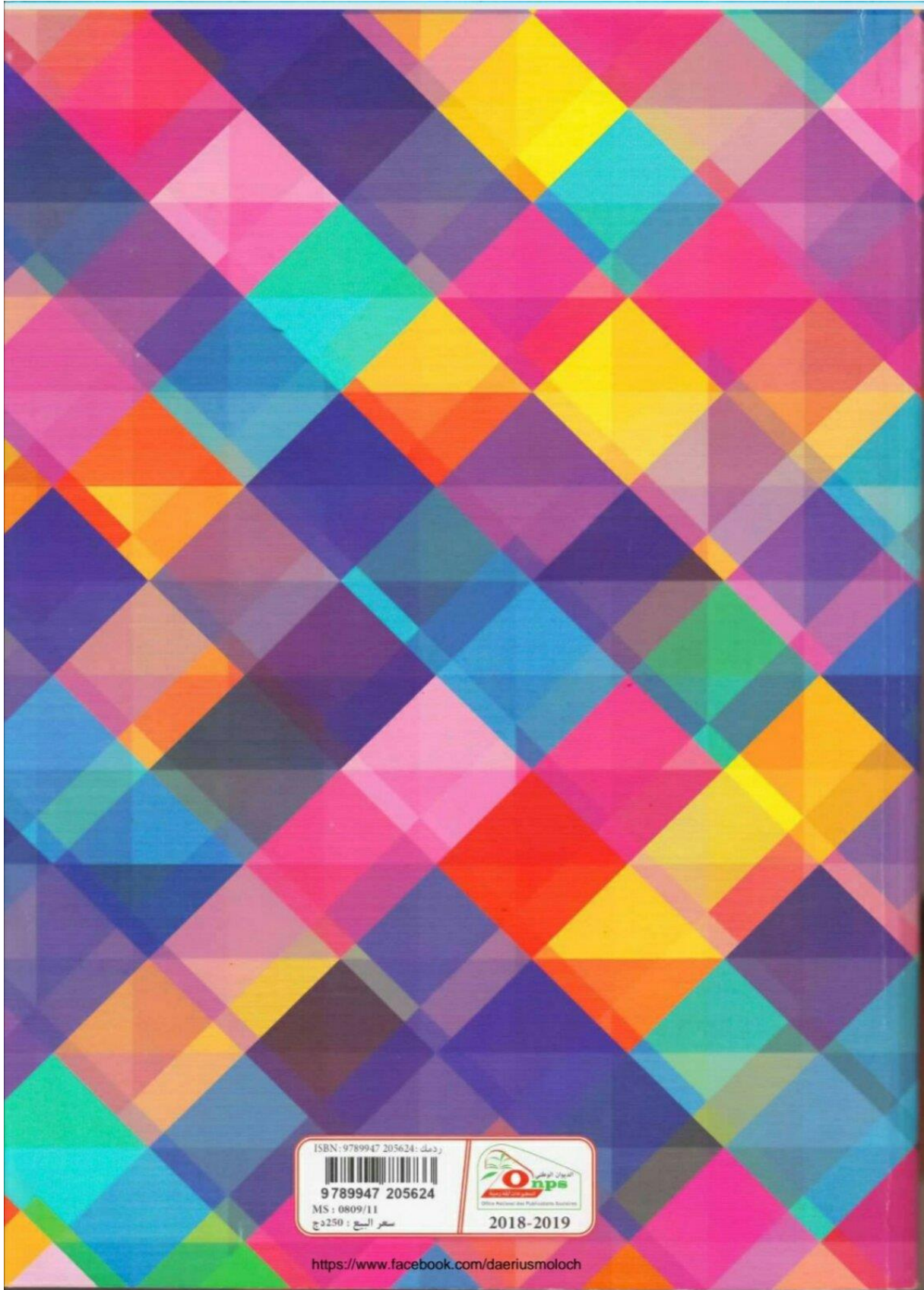
D'après Belkacem Ould Mokhtar HADJAIL, *Légendes de rois*.

Je réponds aux questions.

- 1 Lowayla, la fille du sultan, n'arrêtait pas de pleurer. Pourquoi ?
 - 2 Elle planta **un grenadier**. Le **grenadier** est : a) un fruit b) un arbre c) du gazon d) un légume
 - 3 Un ruisseau passa sous **le rempart**. Le rempart est :
a) un pont b) un mur c) un rocher d) un toit
 - 4 Que voit-on un jour près du grenadier ?
 - 5 Quand on a remonté l'eau vers les appartements, que s'est-il passé ?
 - 6 Le roi fait venir un vieux savant. Que dit ce savant ? Raconte la fin de l'histoire.
- Si tu étais à la place de ce grenadier, que dirais-tu à Lowayla et aux servantes ?

J'écris dans mon cahier.

Au premier coup de pioche, l'eau sortit de la terre.
« Dieu merci ! » cria Lowayla, la tête et les mains levées vers le ciel.



Questionnaire destiné aux enseignants de FLE (2AM)

Le présent questionnaire est élaboré en vue de mener une enquête sur la situation et la place du manuel scolaire dans le palier d'enseignement moyen. Nous vous sollicitons pour répondre aux questions, ci-dessous, en toute objectivité.

1- Informations des informés :

A/ avez-vous :

- Entre 20 et 30ans
- Entre 30 et 40ans
- Entre 40 et 50ans
- Plus de 50ans

B/ êtes-vous :

- Titulaire
- Vacataire

C/ Depuis combien d'années enseignez-vous :

- De 1 à 5ans
- De 5 à 10ans
- Plus de 10ans

D/ Avez-vous suivi une formation en didactique des langues étrangères ?

- Oui
- Non

2- Représentations du manuel :

A/ Que représente pour vous le manuel scolaire ?

.....
.....

B/ Êtes-vous satisfait (e) de la qualité scientifique et pédagogique du nouveau manuel de la deuxième année moyenne ?

- Oui
- Non

Justifiez votre réponse

.....
.....

C/ Qu'attendez-vous de ce manuel ?

.....
.....

D/ Estimez-vous que ce manuel répond à vos besoins ?

- Oui
- Non

Si Non justifiez votre réponse

.....
.....

3-Culture et manuel :

A/ Selon vous qu'est-ce que la culture ?

.....
.....

B/le manuel répond-t-il, selon vous, aux attentes du programme officiel du ministère d'éducation qui stipule que l'enseignement des langues étrangères permet « l'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et civilisations étrangères ? (Programmes et documents d'accompagnement, 2011, p7)

- Oui
- Non

C/A votre avis, quel doit être l'objectif premier de l'enseignement de la langue en classe de FLE ?

- Langagier
- Culturel
- Un équilibre entre la langue et la culture

D/Mettez-vous en place des activités ciblant plus particulièrement l'objectif culturel ?

- Jamais
- Rarement
- Parfois
- Souvent
- Très souvent

Si Oui lesquelles ?

- Activités communicatives visant l'échange d'informations culturelles
- Comptes rendus écrits, rédigés par les élèves
- Exploitation d'un support spécifique exposés préparés par les élèves
- Exposés préparés par les élèves présentés d'un point de vue du manuel

4-Adéquation des contenus vs compétences visés :

A/ A travers les textes proposés dans le manuel, atteignez-vous les compétences visés : linguistiques, culturelles et communicatives ?

- Linguistiques
- Communicatives
- Culturelles
- Aucune

B/ Jugez-vous que ce manuel répond aux besoins de vos apprenants ?

- Oui
- Non

C/Avez-vous été sollicité pour une analyse de besoins de vos apprenants par la tutelle ?

- Oui
- Non

D/Que proposez-vous à propos de la conception et l'élaboration des manuels scolaires ?

.....
.....

Merci pour votre collaboration

Questionnaire destiné aux enseignants de FLE (2AM)

Le présent questionnaire est élaboré en vue de mener une enquête sur la situation et la place du manuel scolaire dans le palier d'enseignement moyen. Nous vous sollicitons pour répondre aux questions, ci-dessous, en toute objectivité.

1- Informations des informés :

A/ avez-vous :

Entre 20 et 30ans

Entre 30 et 40ans

Entre 40 et 50ans

Plus de 50ans

B/ êtes-vous :

Titulaire

Vacataire

C/ Depuis combien d'années enseignez-vous :

De 1 à 5ans

De 5 à 10ans

Plus de 10ans

D/ Avez-vous suivi une formation en didactique des langues étrangères ?

Oui

Non

2- Représentations du manuel :

A/ Que représente pour vous le manuel scolaire ?

le manuel représente un guide méthodologique.

B/ Etes-vous satisfait (e) de la qualité scientifique et pédagogique du nouveau manuel de la deuxième année moyenne ?

Oui

Non

Justifiez votre réponse

textes difficiles, redondance des idées ou des activités, un manque remarquable des moyens ludiques dans l'apprentissage des langues étrangères.

C/ Qu'attendez-vous de ce manuel ?

ils devraient subir des changements radicaux au niveau des textes, autrement dit ces textes ne sont pas adaptés au niveau des apprenants.

D/ Estimez-vous que ce manuel répond à vos besoins ?

Oui

Non

Si Non justifiez votre réponse

on ne peut pas se contenter que du manuel pour attendre nos besoins, on fait souvent appel à d'autres documents.

3-Culture et manuel :

A/ Selon vous qu'est-ce que la culture ?

Chaque langue véhicule une culture, c'est l'ensemble des connaissances, des valeurs, des croyances, des coutumes ainsi que les différents comportements d'un groupe humain.

B/le manuel répond-t-il, selon vous, aux attentes du programme officiel du ministère d'éducation qui stipule que l'enseignement des langues étrangères permet « l'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et civilisations étrangères ? (Programmes et documents d'accompagnement, 2011, p7)

Oui

Non

C/A votre avis, quel doit être l'objectif premier de l'enseignement de la langue en classe de FLE ?

Langagier

Culturel

Un équilibre entre la langue et la culture

D/Mettez-vous en place des activités ciblant plus particulièrement l'objectif culturel ?

Jamais

Rarement

Parfois

Souvent

Très souvent

Si Oui lesquelles ?

- Activités communicatives visant l'échange d'informations culturelles
- Comptes rendus écrits, rédigés par les élèves
- Exploitation d'un support spécifique
- Exposés préparés par les élèves
- Exposés préparés par les élèves présentés d'un point de vue du manuel

4-Adéquation des contenus vs compétences visés :

A/ A travers les textes proposés dans le manuel, atteignez-vous les compétences visés : linguistiques, culturelles et communicatives ?

- Linguistiques
- Communicatives
- Culturelles
- Aucune

B/ Jugez-vous que ce manuel répond aux besoins de vos apprenants ?

- Oui
- Non

C/Avez-vous été sollicité pour une analyse de besoins de vos apprenants par la tutelle ?

- Oui
- Non

D/Que proposez-vous à propos de la conception et l'élaboration des manuels scolaires ?

faire appel à des concepteurs algériens, revoir l'importance du côté culturel de la langue.

Merci pour votre collaboration

Questionnaire destiné aux enseignants de FLE (2AM)

Le présent questionnaire est élaboré en vue de mener une enquête sur la situation et la place du manuel scolaire dans le palier d'enseignement moyen. Nous vous sollicitons pour répondre aux questions, ci-dessous, en toute objectivité.

1- Informations des informés :

A/ avez-vous :

- Entre 20 et 30ans
- Entre 30 et 40ans
- Entre 40 et 50ans
- Plus de 50ans

B/ êtes-vous :

- Titulaire
- Vacataire

C/ Depuis combien d'années enseignez-vous :

- De 1 à 5ans
- De 5 à 10ans
- Plus de 10ans

D/ Avez-vous suivi une formation en didactique des langues étrangères ?

- Oui
- Non

2- Représentations du manuel :

A/ Que représente pour vous le manuel scolaire ?

le manuel représente un guide pédagogique.

B/ Etes-vous satisfait (e) de la qualité scientifique et pédagogique du nouveau manuel de la deuxième année moyenne ?

- Oui
- Non

Justifiez votre réponse

il propose des textes riches dans tous les plans.

C/ Qu'attendez-vous de ce manuel ?

répondre aux attentes des apprenants.

D/ Estimez-vous que ce manuel répond à vos besoins ?

Oui

Non

Si Non justifiez votre réponse

.....
.....

3-Culture et manuel :

A/ Selon vous qu'est-ce que la culture ?

la culture c'est l'ensemble des connaissances intellectuelles qui se transmettent d'une génération à une autre.

B/le manuel répond-t-il, selon vous, aux attentes du programme officiel du ministère d'éducation qui stipule que l'enseignement des langues étrangères permet « l'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et civilisations étrangères ? (Programmes et documents d'accompagnement, 2011, p7)

Oui

Non

C/A votre avis, quel doit être l'objectif premier de l'enseignement de la langue en classe de FLE ?

Langagier

Culturel

Un équilibre entre la langue et la culture

D/Mettez-vous en place des activités ciblant plus particulièrement l'objectif culturel ?

Jamais

Rarement

Parfois

Souvent

Très souvent

Si Oui lesquelles ?

- Activités communicatives visant l'échange d'informations culturelles
- Comptes rendus écrits, rédigés par les élèves
- Exploitation d'un support spécifique
- Exposés préparés par les élèves
- Exposés préparés par les élèves présentés d'un point de vue du manuel

4-Adéquation des contenus vs compétences visés :

A/ A travers les textes proposés dans le manuel, atteignez-vous les compétences visés : linguistiques, culturelles et communicatives ?

- Linguistiques
- Communicatives
- Culturelles
- Aucune

B/ Jugez-vous que ce manuel répond aux besoins de vos apprenants ?

- Oui
- Non

C/Avez-vous été sollicité pour une analyse de besoins de vos apprenants par la tutelle ?

- Oui
- Non

D/Que proposez-vous à propos de la conception et l'élaboration des manuels scolaires ?

de prendre en considération le niveau des élèves et leur aspect culturel.

Merci pour votre collaboration